

Ts'iaaⁿ na mach'ee Nacho

Segunda Edición, Revisada

Ts'iaaⁿ na mach'ee Nacho

El trabajo que hace Nacho

Tercera Cartilla del idioma amuzgo de Guerrero

Segunda Edición, Revisada

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

Propósitos

Esta es la tercera cartilla de una serie de cuatro cartillas escritas con el propósito de ayudar a aprender a leer a los hablantes del amuzgo. Aparte de estas cuatro cartillas hay una pre-cartilla y un libro titulado "Lecciones de Lectura y Escritura".

En las cuatro cartillas se enseñan las 36 letras del amuzgo, tanto las que son iguales a las del español como las que son distintas. En la cuarta se introducen las letras del español que no se encuentran en el amuzgo. Al final de la presente cartilla se muestran el alfabeto amuzgo y el alfabeto español.

Esta tercera cartilla contiene 20 lecciones y en ella se enseñan una consonante nueva y algunas agrupaciones de consonantes y de vocales. Al final de la cartilla hay una página donde se encuentra una lista de lo que se enseña en cada lección.

También al final, hay un vocabulario de las palabras nuevas que contiene la cartilla y que no se encuentran en las primeras dos cartillas. Las palabras están escritas en amuzgo, con su significado en español.

El dibujo de la pasta de esta cartilla es uno de los dibujos de los huipiles que tejen las mujeres de Xochistlahuaca del estado de Guerrero. El dibujo central se llama **la nona** y el dibujo complementario se llama **la pezuña**.

primera edición	1965	500 ejemplares
segunda edición, revisada	1978	500 ejemplares

Tercera Cartilla
en amuzgo de Guerrero
77-046 México, D.F. 5C
1978

Luaa ma'moⁿna' ljo' ts'iaaⁿ cartillawaa

Cartillawaa teiljeiina' cha nncjaawajnaaⁿ ts'aⁿ ljeii. Tseixmaⁿna' cartilla na jnda ndyee ee niom ñequiee cartillas na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii ñomndaa. Wandyo' pre-cartilla na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ na meiⁿcwii ljeii ticwajnaaⁿ. Ndo' wandyoo' tsom na jndyuna' Leisiom Ñomndaa.

Naquii' ñequiee cartillameiiⁿ ma'moⁿna' cha'tso 36 ljeii ñomndaa, meiiⁿ ljeii na ljo'yu ñequio ñomtsco ndo' meiiⁿ ljeii na xuii'ti. Mati ljeii ñomtsco na tjaa'na'na' ñ'eⁿ ñomndaa, naquii' cartilla jnda ñequiee ma'moⁿna' ljeii'ñeeⁿ. Saa mati yuu na tjantycwii cartillawaa teiljeiinchu'na' ñomndaa ndo' ñomtsco.

Cartillawaa chuuna' 20 leisiom. Ma'moⁿna' cwii consonante xco ndo' ma'moⁿna' consonantes na jnda tjoom' ndo' vocales na jnda tjoom'. Yuu na tjantycwii cartillawaa waa cwii ntsquii tsom yuu na matsona' ljo' ljeii na ma'moⁿ cwii cwii leisiom.

Ndo' mati waa cwii vocabulario yuu na teiljeii ñ'oom xco na chuu cartillawaa na ticwiljeiina' cartilla najndyee ñequio na jnda we. Teiljeiina' ñequio ñomndaa, jnda chii teiljeii ljo' ma'moⁿna' ñequio ñomtsco.

Ljeii na chuu' tsuaa' cartillawaa tseixmaⁿna' ljeii jnom na cwil'a naⁿcue Suljaa'. Ljeii'ñeeⁿ jndyuna' **ljeii tachquia'** ndo' nata' nnom ljeii'ñeeⁿ jndyuna' **ljeii tsua'ntsio'**.

Cómo presentar cada lección

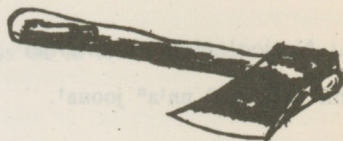
1. Ayude a los alumnos a leer la primera página de la lección nueva.
2. Pronuncie cada palabra de esa página y pídales que le digan cuántas sílabas tiene cada palabra.
3. Escriba en el pizarrón las vocales y las sílabas de la lección. Pídales que las lean.
4. Pida a los alumnos que mencionen algunas otras palabras que contengan las sílabas introducidas en la lección.
5. Enséñeles cómo escribir las letras y las sílabas nuevas y pídales que las escriban en sus cuadernos.
6. Pídales que lean toda la lección en voz alta.
7. Pídales que busquen en la lección las palabras que llevan las letras nuevas, y que escriban estas palabras en sus cuadernos y las dividan en sílabas.
8. Dícteles las sílabas y las palabras que lleven las letras nuevas para que las escriban sin copiarlas.
9. Pídales que escriban oraciones que ellos mismos inventen o que usted les dicte, usando las palabras nuevas que hayan aprendido.

Chiuu waa na m'moⁿ cwii cwii leisiom na chuu cartillawaa

1. Cateijndei' na nla'naaⁿ nn'aⁿ ntsquii tsom najndyee leisiom xco.
2. Catsu' ndaana ticwii cwii ñ'oom na chuu ntsquii tsom'ñeeⁿ ndo' cwaxe' ndaana ljo' joo sílaba ñ'oom'ñeeⁿ.
3. Nacjoo' pisarom catseiljei' vocales ñ'eⁿ sílabas na chuu leisiom'ñeeⁿ. Jnda chii cala'naaⁿ nn'aⁿ joona'.
4. Cwaxe' ndaana cwaaⁿ ñ'oom nquiuna na ñ'eⁿ sílaba'ñeeⁿ.
5. Ca'moⁿ ndaana chiuu nla'ljeiina ljeii xco ñequio sílabas xco. Cala'ljeiina joona' cjoo' cuadermom 'naaⁿna.
6. Candi' na nla'naaⁿna cha'waa leisiom'ñeeⁿ.
7. Cal'ueena ñ'oom na ñ'eeⁿ ljeii xco naquii' leisiom'ñeeⁿ. Cala'ljeiina ñ'oom'ñeeⁿ nacjoo' cuadermom ndo' catōⁿna sílabas na chuu ñ'oom'ñeeⁿ.
8. Catsa' na nla'ljeiina sílabas ndo' ñ'oom'ñeeⁿ cwe' na ntyjii' nqueⁿna.
9. Cala'ljeiina ñ'oom na candaā' na nla'tiuu nquieena oo ñ'oom na nncu' nntsu' ndaana. Cwil'uee'ndyena majoo ñ'oom xco na jnda jla'naaⁿna.



Nacho

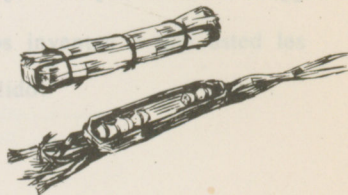


wacha

Jeeⁿ titaa wacha. Ñe'catseicata^u Nacho juuna'.



cachi



nachi

wacha
cha
a

a	e	i	o	ọ
cha	che	chi	cho	chọ

cho
Nacho

chi
nachi

chọ
jochoya

Matso Nacho nnom jnaaⁿ:

—¿Yuu waa wacha 'naaⁿya?

Matso jnaaⁿ:

—'Ndiya juuna' jndạa.

Matso Nacho:

—Cwa 'ndii' juuna' ndo' ja ñe'catseicataya juuna'.

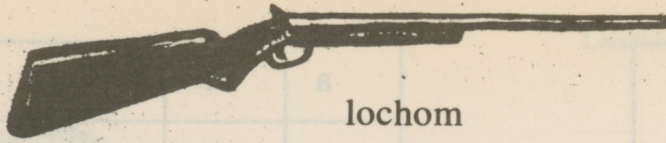
— — — — —

Matso welo nnom Nacho:

—¿Aa jndạ jndạa' nachi?

Matso Nacho:

—Tyoojndạaya nachi. Jochoya joona' Ndyaaawe ee jo' nntseijnda nnaⁿ.



lochom

Ñe'cajndaa Nacho lochom 'naaⁿ'aⁿ ee na chujnaaⁿ.

lochom
chom
om

om	e ⁿ
chom	che ⁿ

chom	che ⁿ
cho	che



cachi'

Tcwa' cachi' tyoo'. Ndo' tquiiyo' nachi.

cachi'
chi'
i'

i'	a'	u'
chi'	cha'	chu'

cha'
chi'
chu'

a'	i'	u'	om'	e ⁿ '
cha'	chi'	chu'	chom'	che ⁿ '

cha'
chi'
chu'

chom'
che ⁿ '

chu'	chom'	che ⁿ '
chu	chom	che ⁿ

cha'	chi'	chu'	che ⁿ '
xa'	xi'	xu'	xe ⁿ '

Macwa' cachi' tyoo'. Tîcando' cachi' cachi.

Saa cachi manoom'm na macwa' cachi' tyoo'. Jnda
chii tquii cachi cachi'.

— — — — —

Matso welo nnom Nacho:

—¿Aa jnda jnda'a' nachi 'naⁿ' je'?

Matso Nacho:

—Jnda jndaaya nachi ee na chojnaⁿya. Ndo'
jnda jnda'a' nachi, sei jndaya nnaⁿ.



catsjom



catsjo



chetsja'



tsjoo



tsjo'

Wjaa Toya tsjo'.



catsjom
tsjom
om

om	o	a
jom	jo	ja
tsjom	tsjo	tsja

tsjom
tsjo
tsja

tsjo
catsjo

tsjom
tsjomche ⁿ

oo	aa ⁿ
joo	jaa ⁿ
tsjoo	tsjaa ⁿ

a'	o'	o'	om'	tsja' chetsja'
tsja'	tsjo'	tsjo'	tsjom'	

Seicaneiiⁿ Toya sei' catsjom. Jnda chii tquiaaⁿ
juuna' nnom Nacho. Jeeⁿ ca'naⁿ tquii Nacho juuna'.

—Jeeⁿ maquiina' Nacho.

—¿Chiuu na jeeⁿ maquiina' jom?

—Maquiina' jom ee catsjo tco' jom.

—¿Cwaaⁿ tco' catsjo jom?

—Tsjomcheⁿ tco'yo' jom.

aa	aa ⁿ	ee ⁿ
jaa	jaa ⁿ	jee ⁿ
wjaa	wja ⁿ	wjee

wjee
wjaa
wja ⁿ

wja ⁿ
tsja ⁿ

tsja ⁿ
tsjei ⁿ

tsjaa ⁿ !
tsjeii ⁿ !

Matso wela nnom Nacho:

—¿Yuu wjaa Toya?

Matso Nacho:

—Tsjo' wjaⁿ. Wjaacamaaⁿ liaa.

— — — — —

Matso welo nnom Toya:

—¿Yuu wjaa Nacho?

Matso Toya:

—Ndyaaawe wjaⁿ. Wjaacajnaaⁿ nachi.

— — — — —

Matso Nacho nnom wela:

—¿Yuu wjaa welo?

Matso wela:

—Jndaā wjaⁿ. Wjaatseicaañê.

—Seiquioo jnda Toya tsjoo.

—¿Chiuu na seiquioom juuna'?

—Seiquioom juuna' ee tco' catsjo jom. Jo' na seiquioom juuna'.

— — — — —

Seiquioo jnda Nacho chetsja'. Matso Toya
nnoom:

—¿Chiuu na seiquioo' chetsja' 'naaⁿ' tsotye'?

Catseiwe' juuna'.

Quia jo' seiweeⁿ chetsja' 'naaⁿ' tsotyeenⁿ.

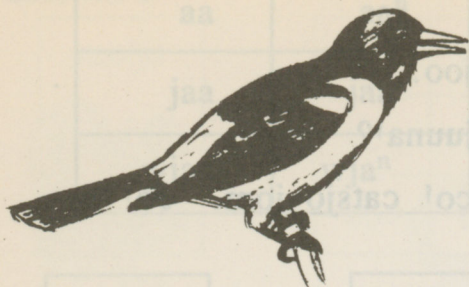
— — — — —

—Jeeⁿ matseijndei jnda Nacho na ñe'catseiweeⁿ
cwii tsjo'. Saa tileicandaa nntseiweeⁿ juuna'.

—¿Chiuu na tileicandaa nntseiweeⁿ juuna'?

—Tileicandaa nntseiweeⁿ juuna' ee jeeⁿ t'maⁿna'.

Jeeⁿ jaa'na'.



sjaⁿ

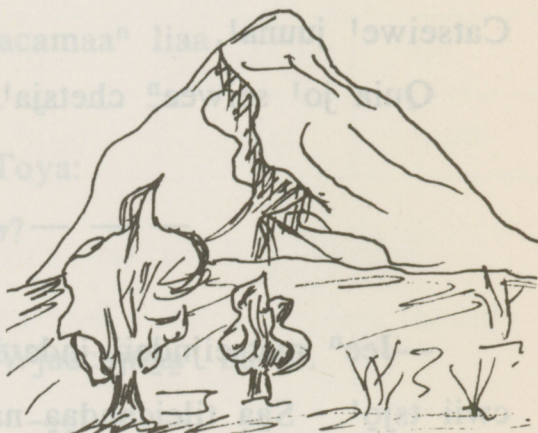


chjeeⁿ

Jeeⁿ cachjooñe chjeeⁿ.



tyochjoo



sjo,

—¿Yuu tja tyochjoo?

—Sjo tjaaⁿ ñequio tsotyeeⁿ.

tyochjoo	oo	uu	ee ⁿ	chjoo
chjoo	joo	juu	jee ⁿ	chjuu
oo	chjoo	chjuu	chjee ⁿ	chjee ⁿ

o̱	o̱	tjō	o̱	a	om
jō	jō	sjo̱	jō	ja	jom
sjo̱	tjō	tsjo̱	tjō	tja	tjom

o'	a'	u'	tjō'
tjō'	tja'	tju'	tja'
			tju'

Matso welo nnom tyochjoo:

—¿Yuu tja'?

Matso tyochjoo:

—Sjo̱ tjō ñequio tsotyaya.

Tju' Toya ṯasa na nlquii catsjom. Jeeⁿ ya maquii catsjom ṯasa. Jo' na matsoom:

—Cwa jeeⁿ ndyaa' ya na maquii catsjom meiiⁿ cwe' ṯasa.

om
jom
tjom

aa ⁿ
jaa ⁿ
tjaa ⁿ

ee ⁿ	oo
jee ⁿ	joo
chjee ⁿ	chjoo

tjom
tjomñê

tjom
tjomndyɔ

chjoo
cachjooñê

Tja tyochjoo sjo. Tjomñê cwii chjeeⁿ. Jndei
jleinoom juuyo'. Tjaaⁿ waⁿ'aⁿ.

Tueⁿ'eⁿ matso tsoñeeⁿ:

—¿Chiuu na jeeⁿ ndyaa' jndei malei'noom'?

Jo' na matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Jeeⁿ 'u naⁿ, quioo' la' tjomndyɔ.

Matso tsoñeeⁿ:

—¿Chiuu waa quioo' na tjomndyu'? ¿Aa
t'maaⁿñeyo'?

Matsoom:

—Tit'maaⁿñeyo'. Cachjooñeyo'.

Cha'cwijom tyotso juuyo'.

Matso tsoñeeⁿ:

—¿Jeeⁿ a 'u! Cwa cwe' chjeeⁿ jo' malei'noom'.

o	a ⁿ
jo	ja ⁿ
sjo	sja ⁿ

sjo
sja ⁿ

sjo	sja ⁿ
tsjo	tsja ⁿ
tjo	tja ⁿ

oom'm	aa ⁿ 'a ⁿ	eii ⁿ 'e ⁿ	oo ⁿ 'o ⁿ
tjoom'm	tjaa ⁿ 'a ⁿ	tjeii ⁿ 'e ⁿ	tjoo ⁿ 'o ⁿ

tjoom	tjoom'm
tsjoom	tsjoom'm

tsjoo	tsjoom
chjoo	chjoom

Ndo' tyochjoo na maquii sjaⁿ t̄asa. Jo' na tmeiiⁿ'eⁿ tsjo' juuyo'. Mana tiooñeyo'.

Tjatseiweeⁿ juuyo'. Tjoom'm juuyo' ts'om chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Jnda chii tjaaⁿ waⁿ'aⁿ.

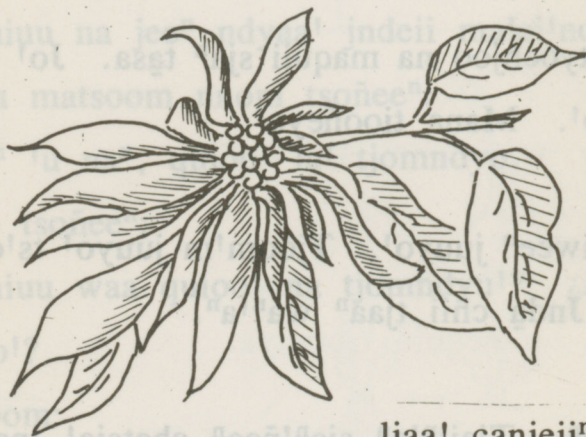
Tueⁿ'eⁿ. Tjeiiⁿ'eⁿ sjaⁿ'ñeeⁿ chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Tquiaaⁿ juuyo' nnom tsoñeeⁿ.

To' tsoñeeⁿ tye tsaa' sjaⁿ'ñeeⁿ. Jnda chii tmaⁿ juuyo'. Ndo' tjaa'ñe tsjaaⁿ' juuyo'. Mana jneiⁿ'ñeyo' tquii tyochjoo.



ljo'

Jeeⁿ ljo' nato.



ljaa' canjeiiⁿ

—Matseicjoo tyochjoo ljaa'.

—¿Ljo' ljaa' matseicjom?

—Ljaa' canjeiiⁿ matseicjom.

ljaa'	aa'	eii	oo	ljoo
jaa'	ljaa'	ljeii	ljoo	teicaljoo
aa'				

canjeii ⁿ	eii ⁿ	oom	njeii ⁿ	njeii ⁿ
njeii ⁿ	njeii ⁿ	njoom	njoom	ljeii ⁿ

Ljeii tyochjoo cwii ljaa'. Matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Naⁿ ljeiya cwii ljaa'. Jeeⁿ wee ljaa'ñeeⁿ.

Matso tsoñeeⁿ:

—Ljaa' canjeiiⁿ jo' ljei'.

Tjatseicjoo tyochjoo ljaa'ñeeⁿ. Jnda seicjom
 ljaa'ñeeⁿ tjannaaⁿ'aⁿ na m'aaⁿ tsoñeeⁿ. Tueⁿ'eⁿ na m'aaⁿ
 tsoñeeⁿ. Tquiaaⁿ ljaa'ñeeⁿ nnom tsoñeeⁿ. Teicaljoo
 tsoñeeⁿ joona' nacjoo' meisa saa tquiaana'. Jo' na
 seicjeeñê tjatseixcweeⁿ joona'. Tionnaaⁿ'aⁿ joona'
 nacjoo' meisa.

matseicjoo
cjoo
oo

oo	aa	ee
cjoo	cjaa	cjee

cjaa
cjoo
cjee

ee
cjee
seicjeeñê

ee'
cjee'
nacjee'

oo'
cjoo'
nacjoo'

Matseicjeeñê tsondyee tyochjoo. Matseicaneⁿ sei' catsjom ee jeeⁿ mañe'quii Nacho juuna'. Ndo' na jeeⁿ matseicjeeñê seiquoom sei' catsjom. Tjaquiee'na' nacjee' meisa.

Matsoom nnom tyochjoo:

—Cja'quie' nacjee' meisa. Cja'tsei'we' sei' na seiquiooya.

Tjaquiee' tyochjoo nacjee' meisa. Seiweeⁿ sei' na seiquioo tsoñeeⁿ. Tquiaaⁿ juuna' nnom tsoñeeⁿ na nneiiⁿna'.

Jnda jneiiⁿna' teicaljoo tsoñeeⁿ juuna' nacjoo' meisa. Mana tquii Nacho juuna'.

oom	oom'm
cjoom	cjoom'm
nncjoom	nncjoom'm

cjoom
ljoom
njoom

cjee ⁿ
chjee ⁿ
njeii ⁿ

ljo'	ljo'	lju'
tjo'	tjo'	tju'
cjo'	cjo'	cju'

cjo
tjo
sjo

cjoo
chjoo
tsjoo

Matso tyochjoo nnom tsotyeeⁿ:

—¿Yuu wja' ta?

Matso tsotyeeⁿ:

—Tsjo' jo. ¿Aa ñe'cja'?

—Ñe'cjoya —matso tyochjoo.

Matso tsotyeeⁿ:

—Cja'co'ñom' chetsja' 'naⁿ na ljona' nacjoo'
meisa.

Jnda chii tjaaⁿ tsjo' ñequio tsotyeeⁿ. Jnda tqiiena
tyocañeeⁿeⁿ ljo' na nncjoom'm ñequio jndyoo'. Too'
chetsja' tioom ljo'. Quia ljeiiⁿ sjaⁿ tjoom'm tsjo'
nacjoo'yo'. Saa tîqui'caljoona' juuyo'. Tjayo'.



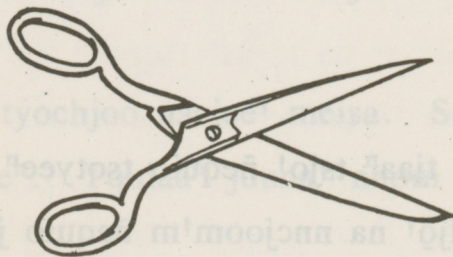
caxjaaⁿ'



xjo



cwii ñjeeⁿ' nachi



xjojndyaa

caxjaa ^{n'}	aa ^{n'}	aa'	oo'	xjaa ^{n'}
xjaa ^{n'}	xjaa ^{n'}	xjaa'	xjoo'	xjaa'
aa ^{n'}				xjoo'

cwii ñjee ^{n'} nachi	ee ^{n'}	oom'	ñjee ^{n'}
ñjee ^{n'}	ñjee ^{n'}	ñjoom'	ñjoom'
ee ^{n'}			

ñjee ⁿ	ñjee ⁿ	ñjoom
tsjo'ñjee ⁿ	njeii ⁿ	njoom

Ljeii Toya cwii caxjaa^{n'}. Ljo caxjaa^{n'}ñeeⁿ
nacjoo' cwii ñjee^{n'} nachi. Jeeⁿ maquiiyo' nachi'ñeeⁿ.

Mati ljeiiⁿ ljo cwii cachi' nacjoo' nachi. Mati
cachi'ñeeⁿ maquiiyo' cwii ñjee^{n'} nachi. Jo' na jeeⁿ
ndyaa' seilioo'ñê.

o
xjo
xjoindyaa

xjoom
xjuu
xjo

xjoom	xjuu
chjoom	chjuu
cjoom	cjuu

Tjoõne Toya xjoindyaa 'naaⁿ'aⁿ saa tileicaljeiiⁿ juuna'. Jo' na matsoom nnom xjoom:

—¿Yuu teicaljoo' xjoindyaa 'naⁿya?

Matso xjoom:

—Teicaljooya juuna' nacjoo' meisa chjoo. ¿Aa tileicaljei' juuna'?

Jo' na matsoom nnom xjoom:

—Aa maxjeⁿ tileicaljeiya juuna'.

Quia jo' seitiuu Toya na tyochjoo seicatsuu xjoindya 'naaⁿ'aⁿ. Jo' chii matsoom nnom tyochjoo:

—¿Yuu waa xjoindyaa 'naⁿya? ¿Aa 'u to'ñom' juuna'?

Jo' na matso tyochjoo:

—Ticaljei ja yuu waa xjoindyaa.

Maxjeⁿ tileicwijndaa' xjoindyaa 'naaⁿ' Toya.

Matso tyochjoo nnom tsoñeeⁿ:

—Ñe'quiaya nachi.

Matso tsoñeeⁿ:

—¿Aa ñe'qui' nachi?

—Aa jo' ñe'quiaya.

Matso tsoñeeⁿ:

—Co'ñom' cwii ñjeeⁿ nachi na ljo nacjoo'
meisa.

To'ñom tyochjoo juuna'. Mana seiQUIOOM
juuna'. Tjana' nacjee' sulā. Matseicjeeñê na
nntseiweeⁿ juuna' ndo' ljeiiⁿ na wacatyeeⁿ catsjō.
Jo' na tmeiiⁿ'eⁿ juuna' catsjō'ñeeⁿ. Jo' na tqueeⁿ'eⁿ
nachi'ñeeⁿ.

Matso tsoñeeⁿ nnoom:

—¿Aa ljei' nachi?

Matsoom:

—Ljeiya nachi saā catsjō seicua'a ñ'eⁿ juuna'.
Jo' na tquiaa'a la'.

Jo' na jeeⁿ seilioo'ñe tsoñeeⁿ.



tyjee Nacho



Matyjee Toya liaa' tyjee Nacho.

matyjee	ee	ii	oo	tyjee
tyjee	tyjee	tyjii	tyjoo	tyjee ⁿ
ee				tyjee'

a	e	ee ⁿ e ⁿ	cwja	cwjee ⁿ e ⁿ
tyja	tyje	tyjee ⁿ e ⁿ	cwje	nncwjee ⁿ e ⁿ
cwja	cwje	cwjee ⁿ e ⁿ	cwje ⁿ	

—Ndyoo wa'.

—Candyo'. ¿Yuu wja'?

—Ñe'candii aa jnda tyjee' tyjee Nacho. Mandii na Ndyaaawe tjaaⁿ.

—Mayuu' na jo'.

—¿Ljo' tjacats'aaⁿ?

Tjacatyjeeⁿ liaⁿaⁿ.

—¿Cwaaⁿ nncwjeeⁿeⁿ?

—Je' ntyjaa' ts'ooⁿya na cwjeeⁿeⁿ.

—Aa ya ra majoto.

—Cja'to'.

e	a	a ⁿ	cwje	cwje'	wje'
wje	wja	wja ⁿ	cwja	cwja'	cwje'
cwje	cwja	cwja ⁿ	cwja ⁿ	cwji'	tyje'

tyje'
tyjee'
tyjee ⁿ e ⁿ

cwje'
cwjee'
cwjee ⁿ e ⁿ

cwja'
cwjaa'
cwjaa ⁿ a ⁿ

Jnda tyjee' tyjee Nacho. Matso Toya nnoom:

—Cwa jnda tyje'.

Matsoom:

—Jnda tyjaya.

Jnda chii tquiaaⁿ liaⁿaⁿ nnom Toya na catiĩe
tsaⁿĩeeⁿ joona'.

Matso Toya nnom xjoom:

—¿Yuu waa xjoindyaa? ¿Aa jnda teijndaa' yuu
waana'?

Matso xjoom:

—Jnda teijndaa'na'. Ljeii tyochjoo juuna'.

—¿Yuu ljeiiⁿ juuna'?

—Ljeiiⁿ juuna' naquii' liaa nacjoo' sulą. Je'
nacjoo' meisa ljona'.

Teicaljoo Toya liaa nacjoo' meisa na nncwjeeⁿleⁿ
xjeⁿ liaa na nluii cotoom' tyjee Nacho. Jnda tjeiiⁿleⁿ
xjeⁿ tooⁿloⁿ na matyjeeⁿ liaa'ñeeⁿ. Ndo' tyjee'
tyochjoo. Matso nnoom:

—Naⁿ, ¿ljo' liaa matyjee'?

Matsoom:

—Liaa' tyjee tsotye' matyjaya.

Matso tyochjoo:

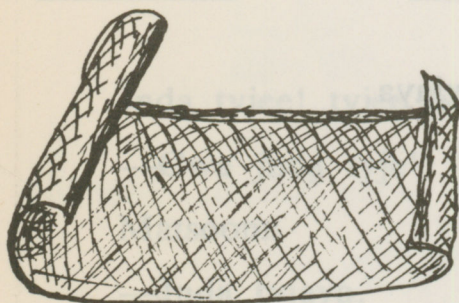
—¿Aa jnda tyjeeⁿleⁿ?

—Jnda tyjeeⁿleⁿ.

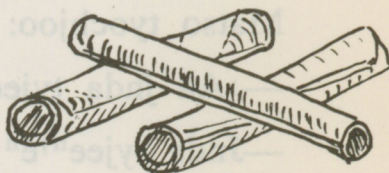
Jnda na tyjee Toya liaa chii tooⁿloⁿ na matiiñê
juuna'.



chuee



tsuee



luee



catsue'



calue'

tsuee	uee	ue'	tsuee	luee
uee	tsuee	tsue'	tsue'	lue'
	luee	lue'		

tsuee
catsuee

tsue'
catsue'

lue'
calue'

catsuee
catsue'
calue'

tsue'
lue'
tue'

ue'	uee'
tue'	tuee'

tue'
tuee'

—Tuee' cwii catsuee waa' nacho. Majndaa tsaⁿñeeⁿ luee.

—¿Aa seijnda Nacho luee na majndaa catsuee'ñeeⁿ?

—Tjaa na seijn^a ee jeeⁿ jndana'. Qui xjeⁿ na cwii, ndo' jom tjaa'naⁿ tsjo'ñjeeⁿ. Jo' na tîcatseijn^a meiiⁿ cwii.

—Mayuu'. Jeeⁿcheⁿ ndyaa' jnda luee 'naaⁿ' tsaⁿm'aaⁿ'. Meiⁿ ja xocandaa nntseijnda.

ue	ue'	uee ⁿ 'e ⁿ
lue	lue'	luee ⁿ 'e ⁿ
tue	tue'	tuee ⁿ 'e ⁿ
cue	cue'	cuee ⁿ 'e ⁿ

uee'	ue ⁿ 'e ⁿ
tuee'	tue ⁿ 'e ⁿ
cuee'	cue ⁿ 'e ⁿ

Matseineiⁿ tyochjoo ñequio tsotyeeⁿ. Matso
tsotyeeⁿ:

—Jnda tue' catsue'ndaa.

Matso tyochjoo:

—¿Ljo' tjoomyo' na tue'yo'?

Matso tsotyeeⁿ:

—Catsjo tco' juuyo'.

Matso tyochjoo:

—Cwa jo' na tue'yo'.

Matso tsotyeeⁿ:

—Jo' na tue'yo'.

Macwji' Toya xjeⁿ na nntyjeeⁿ chuee. Jnda
tjeiiⁿ'eⁿ xjeⁿ tyjeeⁿ juuna'. Jnda chii tiiñê juuna'.

tsu	chu	xu
tsuee	chuee	xuee

tu	tyu	ndyu
tuee	tyuee	ndyuee

chee
chuee

tyee
tyuee

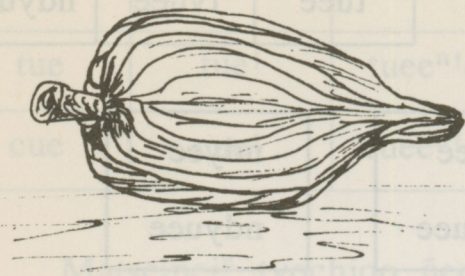
ndyee
ndyuee

Jeeⁿ matseiloo' cachi' Nacho. Maquiiyo' nachi.
 Seicjeeñê na nntseicueⁿeⁿ juuyo'. Seiwetoom wacha
 na mmeiiⁿeⁿ juuna' cachi'ñeeⁿ saa ticandaa.
 Jndei jleinomyo'. Jo' na tjaa na jndaa seicueⁿeⁿ
 juuyo'.

Tuee' cwii chjeeⁿ waa' Nacho. Tjawayo'
 waⁿaⁿ. Ljeiiyo' cachi'ñeeⁿ. Mana seicuee'yo'
 cachi'ñeeⁿ.

Tacotseiloo'ñe Nacho ee tacocwjee' cachi'
 waⁿaⁿ. Jnda seicuee' chjeeⁿ juuyo'.

Saa mañoom cwiicheⁿ na ljeiiⁿ ljo cjoo' tsä'
 'naaⁿaⁿ. Maquiiyo' tsiom. Seicueⁿeⁿ juuyo'
 ñequio tsjo'jndyoo'.



taxua



tsua'

Seicatoo' Toya tsua' ñequio ndaaxuaa.



catsua'



calua'

Tuo catsua' ts'om tsua' na ñjom ndaaxua na
nnc'uu tyochjoo jnda Nacho.

taxua
xua
ua

ua	ua'
xua	xua'
tsua	tsua'

tsua'
catsua'

xua
ndaaxua

xua	tua	'ua
xua'	tua'	'ua'

ua'	ue'	catsua'
tsua'	tsue'	catsue'
lua'	lue'	calue'
xua'	xue'	calua'

Tjaquiee' catsue' naquii' waa' Toya. Seicwe'yo' ndaaxua na ñjom cwii tsua'. Jnda seicwe'yo' ndaaxua chii tjei'yo' cwii taⁿ' sei'. Jnda tjei'yo' sei'ñeeⁿ mana tjayo'.

Jnda tja catsue' ndo' ljeii Toya na seicwe'yo' ndaaxua. Ndo' ljeiiⁿ na jnda tjei'yo' sei'. Jo' na jeeⁿ seilioo'ñê jnda ljeiiⁿ na ljo'.

ua	ue	u <u>o</u>
lua	lue	lu <u>o</u>
cua	cue	cu <u>o</u>

cua	tua	xuaa
cu <u>o</u>	tu <u>o</u>	xu <u>o</u> <u>o</u>

uaa	uaa'	uaa ⁿ 'a ⁿ
tyuaa	tyuaa'	tyuaa ⁿ 'a ⁿ

tyuaa ⁿ 'a ⁿ
seityuaa ⁿ 'a ⁿ

Matso tsondyee tyochjoo:

—¿Yuu waa tsua'?

Matso tyochjoo:

—Luaa tsua'.

Seityuaa' tyochjoo tquiaaⁿ tsua' nnom tsoñeeⁿ.
Seicatoo' tsoñeeⁿ tsua'ñeeⁿ ñequio ndaaxua. Jnda
chii tquiaaⁿ juuna' nnom tyochjoo. Jnda chii
tei'caljoo tyochjoo tsua'ñeeⁿ nacjoo' meisa.

Jnda tei'caljoom juuna' ljeiiⁿ cwii catsua'
nacjoo' meisa'ñeeⁿ. Jndei maleinomyo'.
Seityuaaⁿ'aⁿ na nntseicueⁿ'eⁿ juuyo' saa ticandaa.

Tjawayo' tsua'. Jo' na tuoyo' quii' ndaaxua na ñjom
tsua'ñeeⁿ.

Matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Naⁿ, jndaa' jnda tuo catsua' naquii' ndaachi
'naⁿya.

—¿Aa yuu'? —tso tsoñeeⁿ—. ¿Chiuu na jeeⁿ
tiqueⁿndyu' na nntseicue' jom?

—Mana nntseicua'a jom, jo' na seicjeeñê
jleinoom, tuoyom quii' ndaachi 'naⁿya.

Seicwe' tyochjoo ndaachi'ñeeⁿ. Tju'ti tsoñeeⁿ
ndaachi. Jnda chii toⁿ'oⁿ ma'om.

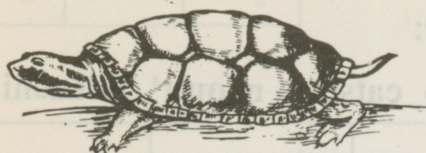
Tyjee' tsotypeeⁿ. Matso nnoom:

—¿Ljo' mache'?

Matso tyochjoo:

—Chjoowi' ndaaxua ma'ua.

—Cwa jeeⁿ ya ma'ua', —matso tsotypeeⁿ
nnoom—. Cwa jndaa' jom ndaaxua ma'ua'.



tsuii



chuii'



Macandyuii tyochjoo catsua'.

macandyuui
ndyuui
uii

uii	uee
ndyuui	ndyuee
tsuii	tsuee
luii	luee

luii
nluii

uee	uaa	uaa
luee	luaa	luaa
xuee	xuaa	xuaa

ua'	ua'
cua'	cua'

cua'
seicua'a

Matyjee Toya liaa.

Matso xjoom:

—¿Ljo' nluii liaa na matyjee'?

Matso Toya:

—Xuaaya nluii.

— — — — —

Macandyuui tyochjoo catsua'. Matso tsotyeeⁿ
nnoom:

—¿Aa seicue' catsua'?

Matso tyochjoo:

—Seicua'a juuyo'.

ua ⁿ	ue ⁿ	uo ⁿ
tua ⁿ	tue ⁿ	tu ^o _u ⁿ

ue ⁿ 'e ⁿ
tue ⁿ 'e ⁿ

Tja tyochjoo tsjo'. Tueⁿ'eⁿ yuu waa tsjo'ñeeⁿ.
Ljeiiⁿ tsuii. Seiweeⁿ tsuii'ñeeⁿ. Tjoom'm juuyo'
chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Mana tjaaⁿ waⁿ'aⁿ.

Tueⁿ'eⁿ waⁿ'aⁿ. Matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Naⁿ jeeⁿ ndyaa' neiⁿya ljeiya tsuii.

—¿Aa yuu' jndaa? Cwa ljei' tsuii.

—Ljeiya tsuii.

—¿Aa nndaā xcoo nncwji' tsua' juuyo'?

—Aa jo' ticaljeiia. Nndaā xeeⁿ nnteijndei' ja.

—Aa ya, —matso tsoñeeⁿ—. Nnteijndeiya 'u.

To'na tyola'neiⁿ'na juuyo'. Ndo' tyochjoo
to^o_uⁿ'oⁿ na matseineiⁿ'ñê. Jndaa' jom maje'ndyo
ñe'queⁿ juuyo'.

uaa	uee	uii	uee	uāa	uo
ndyuaa	ndyuee	ndyuii	xuee	xuāa	cuo
luaa	luee	luii	luee	luāa	tuō

ndyaa	ndyee	tyaa	tyee
ndyuaa	ndyuee	tyuaa	tyuee

Tju' tyochjoo jndyoo' chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Jnda
chii tjaaⁿ jndaā.

Tueⁿ'eⁿ cwii joo. Tjoom'm tsjo' nacjoo' cwii
chuii'. Seicueⁿ'eⁿ juuyo'.

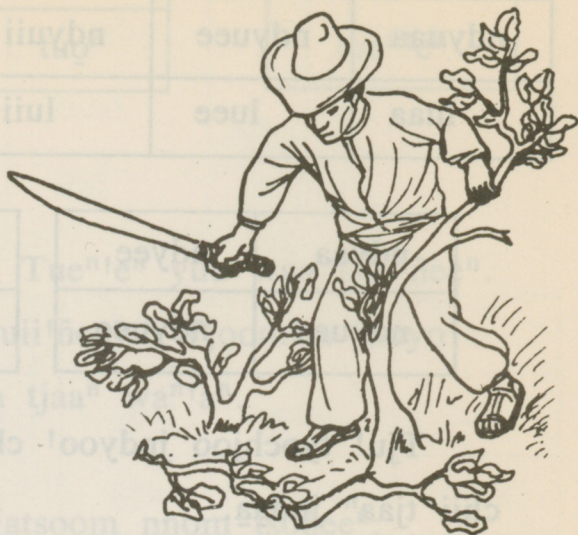
Jnda chii tjoom'm tsjo' nacjoo' cwiicheⁿ chuii'.
Saa taticandaa nntseicueⁿ'eⁿ quioo'ñeeⁿ. Ñecwii
chuii'ñeeⁿ seicuee'tyeeⁿ.

Tjoom'm chuii'ñeeⁿ chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Jnda chii
tjaaⁿ yuu na wjaⁿ.

Tueⁿ'eⁿ jndaā. Tjeiiⁿ'eⁿ chom. Seicaneiⁿ
juuyo'. Jnda jneiⁿ'ñeyo' toōⁿ'oⁿ tyoqueⁿ juuyo'.



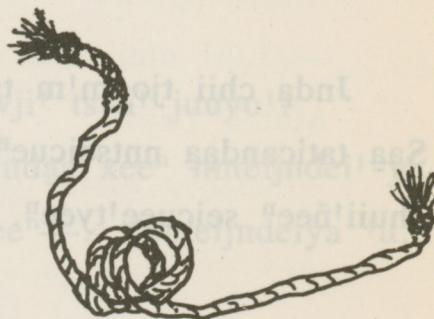
ts'ein



Mac'ua ts'aⁿ ts'oom.



ts'a



ts'uaa

Mawjaa ts'aⁿ ts'ua na nnc'oom ts'uaa.

a	o	ei	ts'a ⁿ	oom	uaa
ts'a	ts'o	ts'ei	ts'om	ts'oom	ts'uaa
ts'a ⁿ	ts'om	ts'ei ⁿ	ts'ei ⁿ		

iaa ⁿ	iaa ⁿ !	iroom'	ts'iaa ⁿ
ts'iaa ⁿ	ts'iaa ⁿ !	ts'iroom'	ts'iaa ⁿ !
			ts'iroom'

Tja Nacho jndaa. Tueⁿeⁿ cwii joo. Tju'na' jndye cats'eiⁿ. Matsoom:

—Jee jndoo'a yuu m'aaⁿ ts'eiⁿ. Nntseicua'a jom xeeⁿ ljeiya jom.

Ndo' jeeⁿ ya seijomna' na jlui' ts'eiⁿñeeⁿ quii' tsue'. Meiⁿchjoo tîcando'yo' jom. Jo' na jeeⁿ ya tquiaaⁿ xjo juuyo'.

Jnda chii tjaaⁿ. Jeeⁿ neiiⁿeⁿ na jnda seicueⁿeⁿ ts'eiⁿ.

om	o ⁿ
c'om	c'o ⁿ
nnc'om	nnc'o ⁿ

ee	oo
c'ee	c'oo
c'ee ⁿ	c'oom

ua	uaa ⁿ
c'ua	c'uaa ⁿ

c'ua
ñe'c'uaya

c'uaa ⁿ
tyoc'uaa ⁿ

Tuee' cwii ts'aⁿ waa' Nacho. Matso ti'ñeeⁿ
nnoom tsondyee tyochjoo:

—¿Aa m'aaⁿ Nacho?

Matso tsondyee tyochjoo:

—Tjaa tsaⁿ c'oom. Ts'ua tjaaⁿ.

—Cwa ts'ua tjaaⁿ.

—Jo' tjaaⁿ.

Jnda tyjee' Nacho na tjaaⁿ ts'ua, matsoom:

—Ñe'jndo'a ndo' ñe'c'uaya ndaachi.

Tquiaa tsondyee tyochjoo ndaaxua na nnc'om.

o	io
ts'o	ts'io
c'o	c'io

c'om	c'o	c'ee	c'oo
cjom	cjo	cjee	cjoo

ua
ts'ua
c'ua

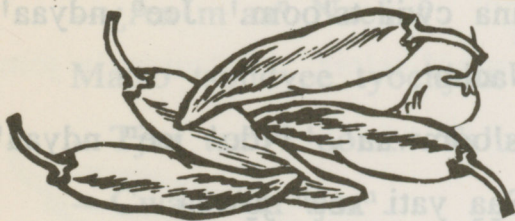
ts'o	ts'a	ts'om	ts'a ⁿ
tsjo	tsja	tsjom	tsja ⁿ

Tja Nacho jndaa ñequio tyochjoo jnaaⁿ.
 Tquiena cwii joo. Jliuna cwii ts'oom. Jeeⁿ ndyaa'
 ta ts'oom'ñeeⁿ. Tso Nacho:
 —Jeeⁿ ndyaa' ta ts'oomwaa'. Ndo' jeeⁿ ndyaa'
 titaa wacha 'naaⁿya. Saa yati xeeⁿ jowaa
 nntseiquiooya ts'ona'.

Jo' chii tjawaaⁿ. Seiquioom ts'ona'. Ljeiiⁿ na
 ñjom tsiom' naquii' tsue' ts'oom'ñeeⁿ. Jo' na
 tyoc'uaaⁿ ts'oom'ñeeⁿ. Jeeⁿ ndyaa' jndye tsiom'
 tjeiiⁿ'eⁿ.



w'aa



l'a



tal'o

Wjaa Nacho l'aa. Wjaacal'ueeⁿ tal'o.

Wjaa Toya l'aa. Wjaacal'ueeⁿ ts'a.

tal'o
l'o
o

o	a	u	o
l'o	l'a	l'u	l'o
t'o	t'a	t'u	t'o

uee ⁿ
l'uee ⁿ
t'uee ⁿ

l'a	l'o	l'oo ⁿ
w'a	w'o	w'oo ⁿ

l'uee ⁿ
tjacal'uee ⁿ

Tuee' cwii ts'aⁿ waa' Nacho. Matso:

—Ndyoo w'aa.

T'o tyochjoo matsoom:

—Candyo' w'aa. ¿Ljo' nntsa'?

Matso tsaⁿñeeⁿ:

—¿Aa m'aaⁿ tsotye'?

Matso tyochjoo:

—Tjaa tsaⁿ c'oom. L'aa tjaaⁿ.

—¿Yuu l'aa tjaaⁿ?

—Ts'ua tjaaⁿ. Tjacal'ueeⁿ tal'o.

ua	u <u>a</u>	ue
l'ua	l'u <u>a</u>	l'ue
t'ua	t'u <u>a</u>	t'ue

ue'
l'ue'

l'ue'
mal'ue'

iuu	ioo	ioom
t'iuu	t'ioo	t'ioom

w'aa
wjaa

t'a	t'o	t'om
tja	tjo	tjom

Tuee' cwiicheⁿ ts'aⁿ waa' Nacho. Matso:

—Ndyoo w'aa.

T'onnda' tyochjoo matsoom:

—Candyo' w'aa. ¿'Ñeeⁿ mal'ue'?

Matso tsaⁿ'ñeeⁿ:

—¿Aa m'aaⁿ tso'ndyo'?

Matso tyochjoo:

—Tjaa tsaⁿ c'loom.

—¿Yuu tjaaⁿ?

—L'aa tjaaⁿ.

—Cwa jo' tjaaⁿ.

—Jo' tjaaⁿ. Cwe' ts'a tjacal'ueeⁿ na nluii naaⁿ chuii' ee je' macwit'iuu naaⁿ chuii', macandā ts'a cwii macaⁿna', ndo' je' mañe'jndo'a. Mati tsotyaya manncwjeeⁿeⁿ na tjaaⁿ l'aa ndo' tjaa'naⁿ ts'a na nluii ndaats'a chuii'. Jo' na tjacal'ue tsondyo ts'a.

Jnda tyjee' tsondyee tyochjoo tooⁿ'oⁿ tjoom ts'a ee naaⁿ chuii' jnda t'iuuna'. Cwii cwii na nleicandya'na'.

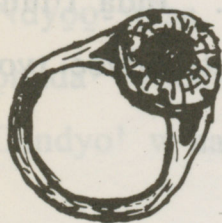
Jnda jnda ndo' tyjee' Nacho. Jnda t'iuu ndaats'a chuii'. Quia jo' tquiaa tsondyee tyochjoo naaⁿ chuii' tcwa' Nacho.



cax'oo



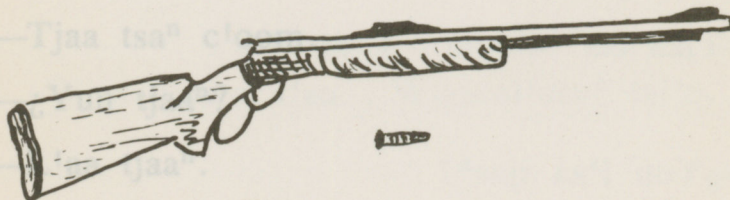
ts'oom tax'a



tsei'x'ii



ty'eeⁿ



lochom n̄'eⁿ tal'o

cax'oo	oo	aa	ee	aa
x'oo	x'oo	x'aa	x'ee	x'aa
oo	ty'oo	ty'aa	ty'ee	ty'aa

e ⁿ	oom
ñ'e ⁿ	ñ'oom

ñ'oom
tjañ'oom

Matso tyochjoo nnom tsotyeeⁿ Nacho:

—'U ta, ¿aa ticja'waa'ya' ts'oom tax'a?

Cja'waa' nntseicjo' cwii tax'a nnc'ua ndaa.

T'ō tsotyeeⁿ matso:

—Cwa jeeⁿ ñe'c'ua' ndaa tax'a.

—Mayuu' ta —matsoom—, jeeⁿ ñe'c'uaya ndaa tax'a.

Tjawa tsotyeeⁿ ts'oom tax'a. Tjañ'oom xjo.

Seicjom cwii we tax'a. Jnda chii jndyocueeⁿ ts'oom tax'a'ñeeⁿ. Tuuñê cwii tax'a. Jnda tuuñê tax'a'ñeeⁿ tquiaaⁿ juuna' na nnc'uu tyochjoo ndaa.

ue	ue ⁿ
x'ue	x'ue ⁿ
ty'ue	ty'ue ⁿ

ee ⁿ	oom	oo ⁿ
ñ'ee ⁿ	ñ'oom	ñ'oo ⁿ
ty'ee ⁿ	ty'oom	ty'oo ⁿ

x'oo	x'oom
xjoo	xjoom

ty'oo	ty'ee
tyjoo	tyjee

ty'ue	ty'uee ⁿ
t'ue	t'uee ⁿ

x'om
x'e ⁿ

ty'om
ty'e ⁿ

ñ'om
ñ'e ⁿ

Tja Nacho jndaa ñ'eⁿ tyochjoo jnaaⁿ.

Ty'ecal'ueena cax'oo ee jeeⁿ matseilioo'yo' joona.

Jeeⁿ maquiiyo' seii 'naaⁿna. Jo' na tacjaawee'

ts'om Nacho.

Ty'ecal'ueena juuyo' na nlacuee'na juuyo'.

Tjañ'oom Nacho lochom na ty'oom quia na tjaaⁿ

ts'ua. Ndo' tjañ'oom tal'o. Tyochjoo tjañ'oom

wacha.

Tquiena jndāa. To' tyochjoo mac'uaaⁿ ts'oom
ee seitioom na njom cax'oo ts'om tsue' ts'oom'ñeeⁿ.
Ndo' na mac'uaaⁿ ts'oom'ñeeⁿ jleinoomñe wacha.
Teicaljoona' x'eeⁿ. Nioom t'uana' x'eeⁿ. Tōōⁿlōⁿ
na mat'ioom.

Tax'e tsotyeenⁿ nnoom, matso:

—¿Chiuu na mat'ioo'? ¿Ljo' tjom'? ¿Aa jndā
ljei' cax'oo?

T'ōōⁿ matsoom:

—Aa chiuu tjoⁿya. Ts'oom mac'uaaya ee
seitiuuya na njom cax'oo ts'om tsue' ts'oomwaa'.

Ndo' na mac'uaaya juuna' jleinoomñe wacha.

T'uana' x'aya.

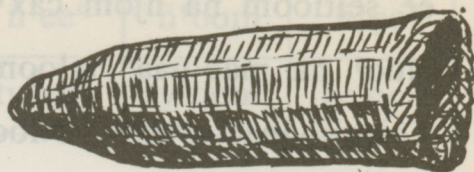
Leisiom 13

Leisiomwaa ma'moⁿna'

ch' n' cw' s'



ch'i



ch'ia



n'oomljoo



we s'om



wen'aaⁿ tsjo'ñjeeⁿ



Matseicw'aa Toya n'oom.

n'oomljoo
n'oom

oom	aa ⁿ	ei ⁿ	ia ⁿ
n'oom	n'aa ⁿ	n'ei ⁿ	n'ia ⁿ

n'oom	n'oo ⁿ	n'ei ⁿ
ñ'oom	ñ'oo ⁿ	ñ'e ⁿ

Tjacando' Nacho n'oomljoo. Jnda tueⁿeⁿ quii' n'oomljoo ljeiiⁿ na jnda tquii cax'oo seii. Jo' na seitoom na wjaⁿ waⁿ'aⁿ. Xeeⁿ jnda nncjaannaaⁿ'aⁿ na tmaaⁿ. Nncjaañ'oom lochom. Nncwinom'm juuyo' quii' n'oomljoo cha na nntseicueⁿeⁿ juuyo'.

Jnda tmaaⁿ tjaaⁿ. Tjañ'oom lochoom'm. Tyowacatyeeⁿ quii' n'oomljoo meiiⁿ chaa' tsjom. Jnda jaawixuee ndo' tuee'yo'. Seinaaⁿ'aⁿ nacjoo'yo'. Jeeⁿ ndyaa' ya tquiaaⁿ. Mañoom' tiooñeyo'. Mana tue'yo'.

i	e	e ⁿ
ch'i	ch'e	ch'e ⁿ

ia	io	ua	ue
ch'ia	ch'io	ch'ua	ch'ue

S'aa Nacho cwii ch'ia. Jnda s'aaⁿ ch'ia'ñeeⁿ
tjañ'oom juuna' ts'om tsjo'. Tjaqueeⁿ juuna'
ts'om ndaa x'ee tsjo'.

Jnda jo' tjacwjeeⁿeⁿ ch'ia'ñeeⁿ. Ljeiiⁿ jeeⁿ
ndyaa' ya ty'e candiu ch'ia'ñeeⁿ. Jndaa' jom
too'na' ñjomndyeyo'.

Jnda chii l'ueeⁿ cwiicheⁿ ch'ia to'. Tioom
candiu'ñeeⁿ. Jnda chii tqueⁿnnaaⁿ'aⁿ ch'ia 'naaⁿ'aⁿ
jo'. Jndyoñ'oom ch'ia to'ñeeⁿ. Too'cheⁿ ñjom
candiu.

Tueⁿeⁿ na m'aaⁿ Toya. Matsoom:

—Jeeⁿ ndyaa' jndaandyo. Jeeⁿ ya ty'e candiu
ch'ia 'naⁿya.

matseicw'aa
cw'aa

cw'aa
cw'aa ⁿ
cw'aa ⁿ !

cw'aa	cw'aa ⁿ
w'aa	w'aa ⁿ

s'om
s'aa
s'oo
s'ioo

s'om	s'a
ts'om	ts'a

ch'li	ch'ee	ch'e ⁿ
x'li	x'ee	x'e ⁿ

Tja Toya l'aa. Jnda tyjeeⁿeⁿ na tjaaⁿ l'aa
tax'ee tyochjoo jnaaⁿ nnoom:

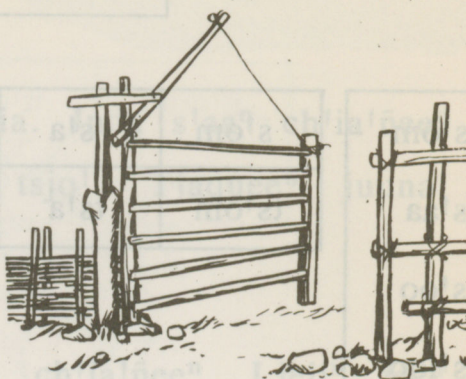
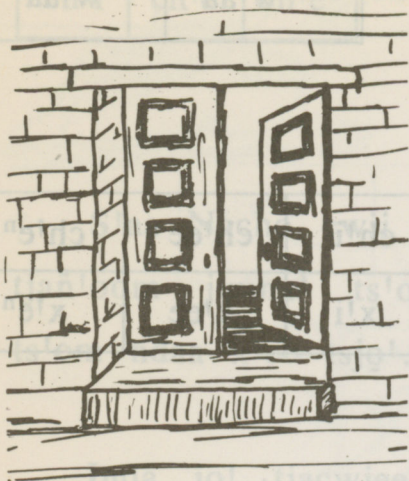
—¿Ljo' ty'oom' na tja' l'aa?

—Ty'õⁿya cwii we s'om ts'a. Ndo' ty'õⁿya cwii
wen'aaⁿ tsjo'ñjeeⁿ tãda.

—¿Ljo' nntsa' nmeiⁿ?

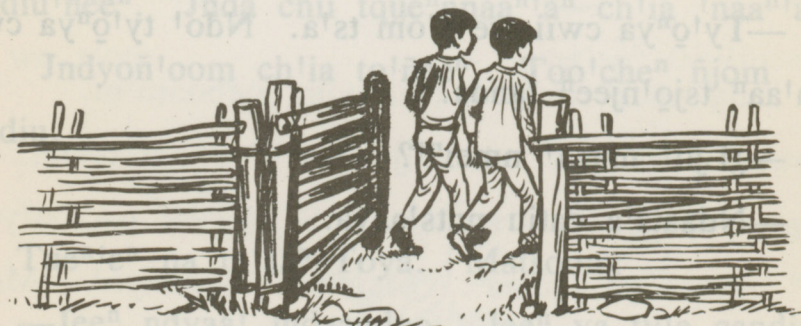
—Ndaats'a catiu nnts'aaya.

Quia jo' seicaneiⁿ candiu. S'aaⁿ ndaats'a catiu.
Jnda chii tcwa'na.



'ndyoots'a

'ndyoots'a tiom



'Ndyena 'ndyoots'a tiom na wanaaⁿ.

'ndyoots'a
'ndyoo
oo

oo	aa	aa
'ndyoo	'ndyaa	'ndyaa

'ndyoo
'ndyaa
'ndyaa

uu'	aa'
'luu'	'laa'

'luu'
'laa'

'luu'
ca'luu'ñê

'ndyaa	'ndyaa	'ndye
ndyaa	ndyaa	ndye

'ndyaa
'ndaa

Tja tyochjoo jndãa. Tjacanoom'm n'oomljoo.
 Jo' ljeiiⁿ cwii 'ndyaa 'ndyoo nato. Seicanaaⁿñê
 ndiocheⁿ yuu wacatyeeⁿ 'ndyaa'ñeeⁿ.

Jnda chii tjatjatyeen. Tueⁿ'eⁿ ts'om tsjo'.
 Ndo' ljeiiⁿ cwii ch'ia chjoo. Njom cwii xiluu. Jeeⁿ
 ca'luu'ñe quioo'ñeeⁿ. Tjeiiⁿ'eⁿ juuyo'. Tjañ'oom
 juuyo'.

Jnda na tueⁿeⁿ yuu waa n'oomljoona, ljeiⁿ na ya. Tjaa'naⁿ nata' coluii. Jnda chii seicaneiⁿ xiluu chjoo'ñeeⁿ. Mana tqueeⁿ juuyo'.

Ndo' na mawjaa tyochjoo'ñeeⁿ tsjoom jeeⁿ m'aaⁿ! ts'oom chiuu nntsoom nnom tsotyeeⁿ na ljeiⁿ 'ndyaa ñ'eⁿ xiluu ndo' ljeiⁿ na ya n'oomljoo. Jo' na jeeⁿ m'aaⁿ! ts'oom. Jo' na tsuu' ts'oom na nntseicoom'm 'ndyoots'a tiom.

Ndo' quia jnda tueⁿeⁿ tsjoom, matso tsotyeeⁿ nnoom:

—¿Ljo' ljei'ti' na tja' jnda?

Matsoom:

—Jeeⁿ 'u ta, ljeiya cwii 'ndyaa. Jeeⁿ ndyaa' t'maⁿ. Ndo' tuaya ts'om tsjo'. Ljeiya njom cwii ch'ia chjoo. Jo' njom cwii xiluu. Jeeⁿ ca'luu'ñeyo'. Seicanaⁿya jom jnda tuaya yuu was n'oomljooya. Tquiaaya jom. Jeeⁿ ca'naⁿñeyo'.

Quia jo' tax'e tsotyeeⁿ:

—¿Chiuu niom n'oomljooya?

T'ooⁿ matsoom:

—Jeeⁿ ndyaa' yana'.

Quia jo' matso tsotyeeⁿ nnoom:

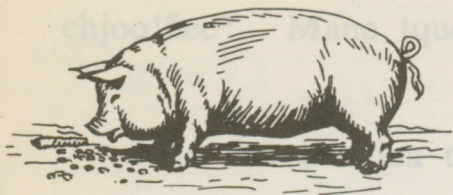
—¿Aa tjaa'naⁿ quioo' cocwa' n'oomljooya?

Quia jo' matsoom:

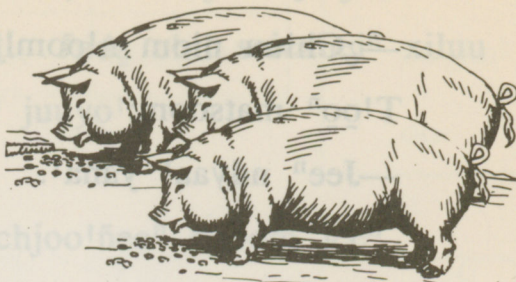
—Tjaa'naⁿ.

Ndo' meiⁿchjoo tîcjaañjoom' ts'oom na
taticatseicoom'm 'ndyoots'a tiom quia na jlueeⁿeⁿ.

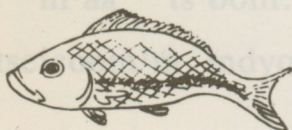
Cwiicheⁿ xuee ty'ena ñ'eⁿ tsotyeeⁿ. Quia jo'
ljeii tsotyeeⁿ na tîcatseicoom'm 'ndyoots'a tiom.
Tjaquiee' casondye. Tcwa'yo' n'oomljoona. Jo' na
jeeⁿ seilioo'ñe tsotyeeⁿ na ljo' s'aaⁿ.



catscu



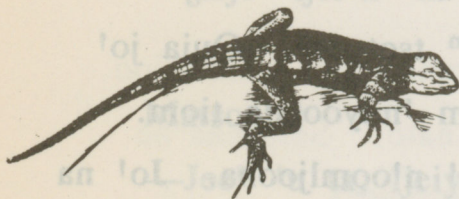
calcu



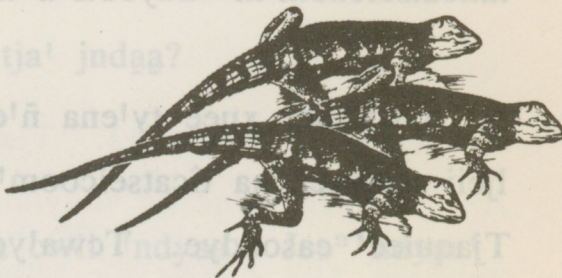
catscaa



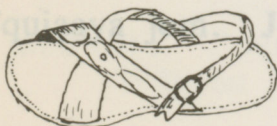
calcaa



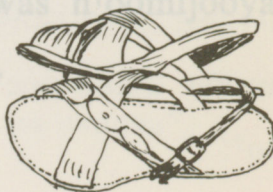
catscoo



calcoo



tscoom



lcoom

catscu
tscu
cu

cu	co	ca
tscu	tscu	tsca
lcu	lco	lca

tscu
tscu
tsca

cwa
tscwa
lcwa

cwe'	cwi'	cwa'
lcwe'	lcwi'	lcwa'
nlcwe'	nlcwi'	nlcwa'

tscwa
tsca

lcwa'
lca'

tsca	tscu
ts'a	ts'o

lca	lco
l'a	l'o

Tja Nacho jndaa ñ'eⁿ tyochjoo jnaaⁿ.
 Ty'ecatuee'na cwete. Jlacwjeena ñequiee sana
 calcaa. Ndyee sana calcaa ndaana. Ndo' cwii sana
 calcaa'ñeeⁿ tcwa'na naaⁿ. Jeeⁿ neiiⁿ! Nacho na jndye
 calcaa tjeii'na.

Mati ty'omna catscujndaa. Ndo' ty'omna we catscoo. Cwii catscoo'ñeeⁿ tuii Nacho juuyo'. Ndo' cwiicheⁿ catscoo'ñeeⁿ tsjo'jndyoo' tquiaa jnaaⁿ juuyo'.

Jeeⁿ cwajndii yuu na ty'omna catscujndaa. Jo' jo' tiooñe Nacho. Jo' na tsuu tscoom'm. Tyol'uena juuna' ndo' taticaluna juuna'. Jo' na jeeⁿ lioo' Nacho na ñecwii tscoom'm cwii ñjoom.

Mati tyochjoo tsuu' ts'oom lcoom'm xjeⁿ na seicueⁿleⁿ catscoo.

Matso Nacho nnom tyochjoo:

—Ndya' ya 'u. Indaa' yuu tsā' lcom'. Saa ja macanda tsuu tscoomya. Saa je' ndaaya catscujndaam'aaⁿ, quia jo' nntseijndaya lcoomya.

Mana ty'ena tsjoom. Ty'eñ'omna
catscujndaa'ñeeⁿ. Jnda tquiena tsjoom ty'ena quii'
tsjoom. Ty'ecal'ueena 'ñeeⁿ nntseijnda juuyo'.
Saa maxjeⁿ tileicaliuna 'ñeeⁿ nntseijnda juuyo' ee jeeⁿ
ndyaa' jndañeyo' mach'eeⁿ. Jo' na tjaa 'ñeeⁿ
ñe'c'loom juuyo'.

Tooⁿoⁿ na matseilioo'ñetoom na tjaa 'ñeeⁿ
ñe'c'loom catscujndaa'ñeeⁿ. Matso tyochjoo jnaaⁿ
nnoom:

—Yati xeeⁿ 'u catseiljoondyu'ti' juuyo'.

Matsoom:

—Jo' yuu' ya.

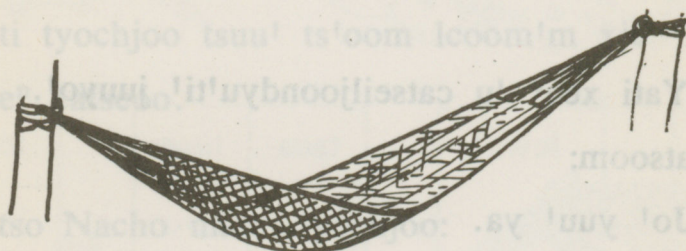
Jnda seiljooñetyeeⁿ juuyo' quia ljo'cheⁿ
teil'uañeyo'. Jnda teil'uañeyo' chii seijnaaⁿ
lcoom'm. Jo' na jeeⁿ ndyaa' neiiⁿ'eⁿ.



tsqueⁿ



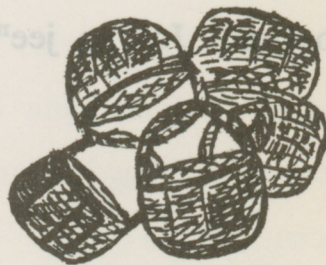
lqueⁿ



tsqui'



tsquiee



lquiee

tsque ⁿ
que ⁿ
e ⁿ

e ⁿ	i'	iee
tsque ⁿ	tsqui'	tsquiee
lque ⁿ	lqui'	lquiee

tsque ⁿ
tsqui'
tsquiee

lque ⁿ
lqui'
lquiee

tsqui'
lqui'
tqui'

tsquiee
lquiee
tquiee

lqui'	lquiee
nlqui'	nlquiee

Tja tyochjoo jndaa ñ'eⁿ tsotyeeⁿ. Tquiena yuu waa n'oomljoo. Tso tsotyeeⁿ nnoom:

—Cja' nnom nnom n'oomljoo. Cja' nncwinoom' yuu niom 'ndyaa.

—Aa ya —matso tyochjoo.

Jnda tueⁿeⁿ yuu na niom 'ndyaa seixuaⁿ tsotyeeⁿ, matsoom:

—Ta, jeeⁿ ndyaa' jndye lqueⁿ meindyuaa. ¿Aa nntyjaya cwii?

T'o tsotyeeⁿ matso:

—Catyjee'.

Quia jo' tyjeeⁿ cwii tsqueⁿ. Ty'eñ'omna juuna' tsjoom.

Jnda tyjee' tyochjoo ñ'eⁿ tsotyeeⁿ matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Tyjaya cwii tsqueⁿ. Cwa qui'cjoo' juuna' nntquiaaya.

—Aa ya —matso tsoñeeⁿ—. Cataⁿ' juuna'.

To' tyochjoo na mataaⁿ'aⁿ tsqueⁿ. Tso tsotyeeⁿ nnoom:

—¿Yuu waa tsqui' na quileiñ'oⁿya na quiyoc'oⁿya tsiom?

Tso tyochjoo:

—Ljoo' ljona' nacjoo' jnduu yuu ljo tsquiee.

—¿Cwaaⁿ tsquiee? ¿Aa tsquiee t'maⁿ?

—Aa jo' tsquiee t'maⁿ na quicañjom tyoo'.

—Aa ya xeeⁿ yuu' na jo' ljona'. Mandoo'a na ljo
cwii tsqui' nacañoom' tsquieewaa' saa ticaljeiia aa juu
tsqui' na mal'ua. ¿Aa ntyji' aa juu tsqui' na jnda toⁿ?

Saa tyochjoo ticañeeⁿ na matseijneiⁿ mataaⁿ'aⁿ
tsqueⁿ ee jeeⁿ ndyaa' mañe'queⁿ juuna'.

Jnda taaⁿ'aⁿ juuna' tiom tsoñeeⁿ joona' ts'om xuaa.
Tooⁿ'oⁿ tyojñoom chom.

Maje'ndyo t'iuu tsqueⁿ. Jnda t'iuuna' tjei' tsoñeeⁿ
joona'. Jnda chii to'na tquiina tsqueⁿ'ñeeⁿ.

Tso tyochjoo:

—Jeeⁿcheⁿ ndyaa' ca'naⁿ tsqueⁿwaa.

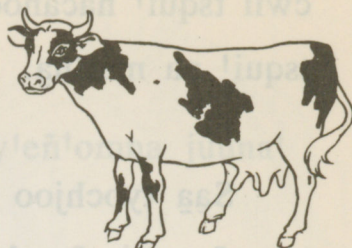
Tso tsotyeⁿ:

—Mayuu' na jeeⁿ ndyaa' yana'. Saa cjaañjoom'
ts'om' tsqui' toⁿ mal'uaaya.

xc xcw xqu



xquie'



quioo'xquie



xca'



Matseijoomñe Nacho sooxqueⁿ ti'xiom.

xquioo'xquie
xquie
ie

ie	ie'	e ⁿ
xquie	xquie'	xque ⁿ

xquie
xquie'
xque ⁿ

ca	co	cu
xca	xco	xcu

xca
xco
xcu

cwe	cwa'
xcwe	xcwa'

xca	xco	xquie
tsca	tsco	tsquie

xcwe'	xcwa'
lcwe'	lcwa'

xquee ⁿ
tquee ⁿ

Tso Nacho nnom xioom:

—'U ǀaa waa xca'?

Tso ti'xioom:

—Waa cwii xca' xco 'naⁿya na ty'oⁿya Seichue.

Ndo! jeeⁿ yana! ee jeeⁿ tcona'. Waa cwii xca' chjoo
 'naⁿya. Jnda tei'ndaa'na'. Ñe'we ndyee ndii'
 teil'uena'. Jo' chii ty'oⁿya xca' xco. Xca' xcowaa'
 jeeⁿ yana!. Jeeⁿ tsaⁿna!. Ticheeⁿna!.

Jo' na jeeⁿ neiiⁿ! xio Nacho na jeeⁿ ya xca' xco
'naaⁿ!aⁿ.

Jnda chii tax'e Nacho nnom xioom:

—'U ζaa jnda sa' xquie' na matsu' na nntsa'?

Tso xioom nnoom:

—Jnda s'aaya xquie' yuu na nluii na nlcwaa'â.

Tso Nacho nnom xioom:

—Ndo' je' ζyuu wja'?

—Aa ndi' matsjoo, ζaa ticanaaⁿndyu' na
nntseijoomndyu'ya' sooxquaaⁿya? ee jeeⁿ ndyaa'
teijluii xquaaⁿya.

Tso Nacho:

—Saa titquioo' aa ljo'.

Matso xioom:

—Jeeⁿ sa 'u tiyuu'. Je' ndyoo' xquaaⁿya—
mach'eena'. Cha'cwiijom ndoo' ndii' quioo' na jnda
teijluii ntyjiiya na jaawitei'ncoo sooxquaaⁿya.

Matso Nacho:

—Aa nntyjaya sooxqueⁿ!

Matso xioom nnoom:

—Quia jo' ɿyuu wjaa nntyjee' sooxquaaⁿya ee
ñjaaⁿ jeeⁿ jmeiⁿ!

—Cjaa luaa' quii' tiom yuu waa xquie' na
macandii' quioo'xquie.

Ty'ena. Tquiena yuu na waa xquie'. Tjaa
quioo'xquie c'oom quii' xquie'. M'aaⁿ yuu
macwaaⁿaⁿ.

Quia jo' to' Nacho. Maje' maje'ndyo tyjeeyaaⁿ
sooxqueⁿ ti'xioom. Ndo' jnda na jnda tyjeeⁿ
sooxqueⁿ ti'xioom matso nnoom:

—Jeeⁿ ndyaa' ya jnda seijoomndyu'ya'
sooxquaaⁿya. Jeeⁿ liq'a na jeeⁿ jluii xquaaⁿ.

chcw chqu



chcwaⁿ

Ljeii chcwaⁿ catscaa na tjacaljoyo! cjoo! tsjo!



Cwineiiⁿ chquiaa.

chquiaa
quiaa
iaa

iaa	io	ie
chquiaa	chquio	chquie

chquiaa
chquio
chquie

chquie
cachquie

chquee ⁿ e ⁿ
cachquee ⁿ e ⁿ

chquie
xquie
tsquie

cwa ⁿ
chcwa ⁿ

chcwa ⁿ
tscwa

Jlui' cwii chcwaⁿ naquii' tsue'tsjɔ'. Ljeiiⁿ
catscaa na tjacaljoyo' nacjoo' tsjɔ'. Tju'ñê x'ee
tsjɔ'. T'ueeⁿ catscaa'ñeeⁿ. Tɔɔⁿlɔⁿ tmeiiⁿñê
juuyo' x'ee tsjɔ'. Seicueⁿeⁿ juuyo'.

Ndo'cheⁿ Nacho na ljo' mach'ee chcwaⁿñeeⁿ.
Tsoom nnom Toya:

—Cwa jeeⁿ ndyaa' ya macwa' chcwaⁿm'aaⁿ!.

Ndoo'chaⁿ. ty'loom cwii catscaa. Maje'ndyo tooⁿ'oⁿ
tqueeⁿ juuyo'.

Matso Toya:

—Jnda' ya macwa' chcwaⁿm'aaⁿ! calcaa.

—Mayuu' na ya macwaaⁿ!aⁿ. Maje'ndyo
nntiooya tsjo' xqueeⁿ, nlquiaaya jom. 'U je' ɿaa
xoqui' jom?

—Tiñe'quiaaya na cwe' chcwaⁿ.

Seicueⁿ'eⁿ chcwaⁿ!ñeeⁿ. Jnda' chii s'aaⁿ na
cachqueeⁿ'eⁿ. Seijneiⁿ na nlquii Toya chcwaⁿ.
Tjatseiweeⁿ chcwaⁿ!ñeeⁿ. Tsoom nnom Toya:

—Jee jndoo'a aa mayuu'cheⁿ na xoqui'
chcwaⁿm'aaⁿ.

Tooⁿ'oⁿ seicaneiⁿ chcwaⁿ!ñeeⁿ. Tsoom:

—Cwa je' ɿyuu waa chquiaa na nlcwaa'a
nlquiaaya chcwaⁿm'aaⁿ!?

Mach'eeⁿ ndoo' na mamaqueⁿ chcwaⁿ!ñeeⁿ.

Matso Toya:

—Jeeⁿcheⁿ ndyaa' ts'iaaⁿndyu' jnda' maqui'
chcwaⁿm'aaⁿ'.

Ndo' Nacho, cwe' na cachqueeⁿ!eⁿ, mach'eeⁿ
ndoo' na maqueⁿ chcwaⁿ. Ñequii' chquiaa
macwaaⁿ!aⁿ. Ee Nacho maxjeⁿ jeeⁿ 'naⁿ!aⁿ cachquie.
Ñequii'cheⁿ ñ'oom cachquie quitseineiⁿ.

Jnda chii tqueeⁿ!eⁿ chcwaⁿ!ñeeⁿ. 'Ñeeⁿ na
macwaaⁿ!aⁿ ee mati jo' cwe' chquiaa teiⁿ. Tsoom
nnom Toya:

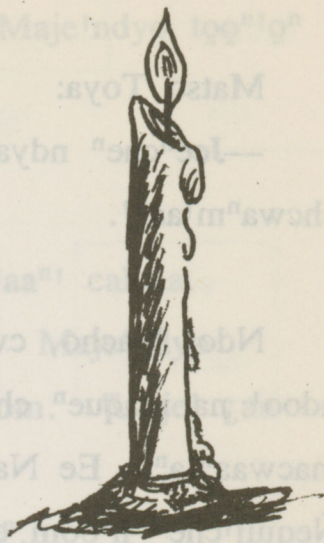
—Xeeⁿ chquiaa jmeiⁿ! nlcwaa'a quia jo'
nlquiaaya chcwaⁿm'aaⁿ'.

Tso Toya:

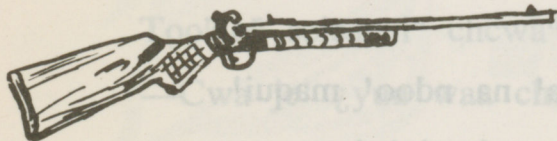
—Cwe' na mache'ya' na ndoo' maqui'
chcwaⁿm'aaⁿ'. Cwe' na cachquie' !u.



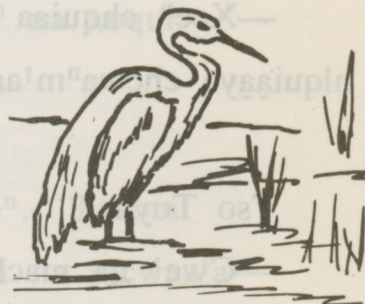
yuscuchjoo



sca



lochom casquiiyo



scusquiaⁿ!

yuscuchjoo
scu
cu

u	a	oom'm
cu	ca	coom'm
scu	sca	scoom'm

sca
scu
scoom'm

scusquia ^{n'}
squia ^{n'}
ia ^{n'}

ia ^{n'}	ii'
squia ^{n'}	squii'

squia ^{n'}
squii'

cwii'	cwaa ^{n'}
scwii'	scwaa ^{n'}

scwii'
scwaa ^{n'}

scwii'
squii'

squii'
tsqui'

sca	scu	scoom'm
tsca	tscu	tscoom'm

sca
xca

scwaa ^{n'}
chcwa ^{n'}

scwii'
tsqui'

Tja Nacho sjo. Tjañ'oom lochom casquiiyo
 'naa^{n'}a^{n'}. Tjacal'ueeⁿ sca. Jo' ljeiiⁿ jeeⁿ ya sca
 wacatyeeⁿ. To^o_o^{n'}oⁿ na tyotyjeeñê sca.

Tuee' quiajmeiⁿ!. Jnda teijñaⁿ!aⁿ na matyjeeñê
sca ee jeeⁿ tsaⁿ sca'ñeeⁿ. Ndo' jeeⁿ 'ueena'. Jo' na
jeeⁿ t'maⁿ xom'm s'aaⁿ.

Tjacueeⁿ ts'om tsjo'. Ljeiiⁿ scusquiaⁿ!.
Seinaaⁿ!aⁿ ñequio lochom casquiiyo 'naaⁿ!aⁿ nacjoo'
scusquiaⁿ!ñeeⁿ. Saa tîcanaⁿ!. Cwe' casquiiyo jnaⁿ!.
Tîcalui' tal'o. Jndye chom jlui'. Jñomna' jo'
nnoom. Jeeⁿ casquii' tju'na' jndye. Cha'tso
soolua'nnoom tco.

Scusquiaⁿ!ñeeⁿ tjayo' ee tjaa na ty'omna' juuyo'.

To' Nacho jnaaⁿ!aⁿ. Jeeⁿ ndyaa' cwiwicandya'
nnoom yuu na tco. Saa jnda jaawiquiuu' na
manaⁿ!aⁿ tjawicheⁿ na candya' nnoom yuu na
tcoñê. Mana tsuu' ts'loom na waa na tjoom.

Tooⁿ!oⁿ macjooⁿ!oⁿ scwaaⁿ!. Macjaawaaⁿ
nacjoo' tsjo'. Maju'ñê ts'om ndaa. Macjooⁿ!oⁿ
scwaaⁿ!.

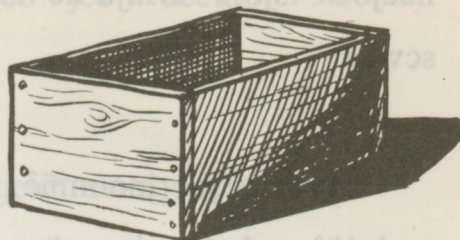
Mats'ia jo' jnoomñê nacjoo' tsjo' yuu na
maju'ñê. Jndye joo t'uua tsjo'ñeeⁿ jom.
Teiscaañê cha'waa naxeeⁿ!eⁿ ñequio x'eeⁿ ñ'eⁿ
ts'ooⁿ!.

Jeeⁿ cwajndii tyotjom Nacho quia na tjatseicaañê
sjō.

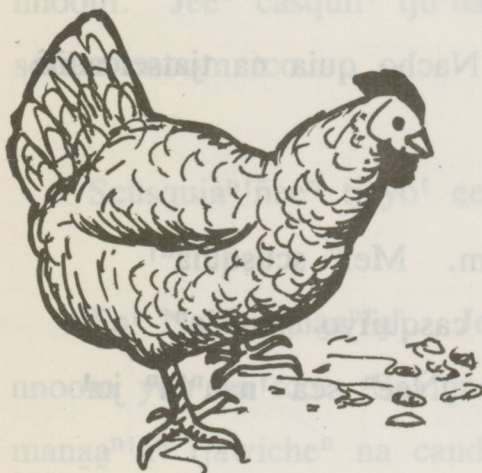
Jlueeⁿ!eⁿ. Mana jñoom. Meiⁿ scusquiaⁿ!
tîcatseicueⁿ!eⁿ ñ'eⁿ lochom casquiiyo 'naaⁿ!aⁿ.
Meiⁿ sca taticandyoñ'oom. 'Ñeeⁿ sca 'naaⁿ!aⁿ jo'
jo'.



sto



castom



caxti



st'eiⁿ

Seicuee' cajndye cwii caxti. Ljeii st'eiⁿ
caxti'ñeeⁿ. Tqueeⁿ juuyo'.

castom
stom
tom

om	o	a	<u>a</u>
tom	to	ta	<u>ta</u>
stom	sto	sta	<u>sta</u>

stom
sto
sta
<u>sta</u>

ei ⁿ
st'ei ⁿ

st'ei ⁿ
ts'ei ⁿ

sta	<u>sta</u>	sto	stom
t ^s a	<u>t^sa</u>	tso	tsom

Tjoōñe Toya sto. Saa sto'ñeeⁿ nnaⁿ ñjom. Jo' na tjacwjeeⁿeⁿ cwii tsquiee ts'om castom na nntioom nnaⁿ cha nndaā nleil'uee'ñê sto'ñeeⁿ.

Sto'ñeeⁿ teicjeeⁿ juuna' sta tsjo'suu.

Tsquiee'ñeeⁿ je' tjacjoom'm juuna' ts'om castom.

Xcwe na majoom'm juuna' ts'om castom ndo' tiao castom'ñeeⁿ. Tquiaa nnaⁿ na ñjom ts'om tsquiee'ñeeⁿ. Matsoom:

—Jeeⁿ ndyaa' tis'a tjoⁿya. Jndaa' seiquiaya nnaⁿ.

caxti
xti
ti

ti
xti

tyo'	tye'
xtyo'	xtye'

xtyo'
xtye'

tyee ⁿ
xtyee ⁿ

xtyee ⁿ
xquee ⁿ

Seicuee' cajndye cwii caxtixquie. Jnda
seicueⁿeⁿ caxti'ñeeⁿ tîqueⁿ xtyo'yo'. Meiⁿ xqueⁿyo'
tîqueⁿ. Cwe' sei' jndyayo' tqueeⁿ.

Tja cajndye'ñeeⁿ. Tîquiiñ'eeⁿ caxtixquie'ñeeⁿ
ee jeeⁿ t'maaⁿñeyo'. Jo' na tjaa na tquiiñ'eeⁿ
juuyo'.

Jnda teic'eeñe caxti'ñeeⁿ, jo' na tioen st'eiⁿ.
Jnda tioeneyo' tyoquiiñ'eⁿyo' caxti'ñeeⁿ.

St'eiⁿñeeⁿ majo' jeeⁿ neiiⁿeⁿ na jnda teic'eeñe
caxti'ñeeⁿ. Jnda jo' mañoomcheⁿ st'eiⁿ tyjee'.

Saa st'eiⁿ na tiooñejndyee toⁿoⁿ macwjaaⁿ'aⁿ
st'eiⁿ na tiooñe na jnda we. Jo' na seijmeiⁿñe
st'eiⁿñeeⁿ. Toⁿ'na jnoⁿ'na, cwe' jnaaⁿ' caxti
toⁿ'ñeeⁿ.

Juu st'eiⁿ na cwii tyjee' na jnda we
jmeiⁿñetyeeⁿ ee na jeeⁿ ndyaa' ñe'jnoom'm.

Jnda s'aaⁿ na jleinom st'eiⁿ na tiooñejndyee.
Saa cwe' ts'iaaⁿ'ndyo na s'aaⁿ na ljo'. Jnda
tquiiñ'eⁿ st'eiⁿñeeⁿ caxti toⁿ'ñeeⁿ.

VOCABULARIO

En este vocabulario se incluyen las palabras que aparecen en esta cartilla, pero no están escritas en todas sus formas. Por ejemplo, a veces los verbos están escritos en la forma en que aparecen en los cuentos, pero en general están en la tercera persona lejana del presente con su significado en español dado en infinitivo. Las palabras que ya se incluyeron en los vocabularios de las primeras dos cartillas no aparecen en este vocabulario. A veces se encontrará algunas palabras que se escriben igual en amuzgo, y es porque su única diferencia está en el tono, el cual no está escrito.

a

aa jo'	.....	pues; pues sí
aa ljo'	.....	así es, es verdad

c

cachi	.....	águila
cachi'	.....	rata
cachjooñe	.....	pequeño, pequeña, chico, chica
cachquie	.....	chistoso, chistosa
cachquie'	.....	ser chistoso
cajndye	.....	zorro
ca'luu'ñe	.....	muy pequeño, muy pequeña, chiquito, chiquita
calcaa	.....	peces, pescados
calcoo	.....	iguanas
calcu	.....	marranos, cerdos, puercos
calua'	.....	cucarachas
calue'	.....	perros
candiu	.....	camarones
casquii'	.....	huele a quemado
casquiiyo	.....	fulminante
castom	.....	caja
catscaa	.....	pez, pescado
catscaa	.....	chapulín
catscoo	.....	iguana
catscu	.....	marrano, cerdo, puerco
catscujndaa	.....	jabalí
catsjom	.....	guajolote
catsjo	.....	alacrán, escorpión
cats'ei ⁿ	.....	que huele a zorrillo, olor de zorrillo
catsua'	.....	cucaracha
catsuee	.....	mixteco
catsue'	.....	perro
caxjaa ⁿ'	.....	hormiga
cax'oo	.....	mapache

caxti	gallina
caxtixque	gallina
cjoo'	en, sobre, encima de
c'oom	estar (siguiendo a una palabra negativa)
(tjaa tsa ⁿ c'oom)	(él no está, ella no está)
coluii	ser hecho, ocurrir, suceder, pasar (siguiendo a una palabra negativa)
cocwa'	comer (siguiendo a una palabra negativa)
ch	
cha	para que
cha'cwijjom	como
cha'tso	todos, todas
cha'waa	todo, toda
chcwa ⁿ	cuija (tipo de lagartija)
chee ⁿ	frágil, quebradizo
chetsja'	morral
chiiu	por qué, cómo
¿chiiu?	¿por qué?, ¿cómo?
chiiu niom	cómo son
¿chiiu niom?	¿cómo son?
chiiu xje ⁿ	cuánto cuesta, cuánto vale, cuánto es
¿chiiu xje ⁿ ?	¿cuánto cuesta?, ¿cuánto vale?, ¿cuánto es?
chjee ⁿ	comadreja
chjoo	pequeño, pequeña, chico, chica
chjoowi'	un poquito
ch'i	mantis religiosa
ch'ia	trampa para camarón de río
chom	fuego, luz
chojnaa ⁿ ya	debo, tengo una deuda
chquiaa	tortilla
chuee	huipil
chuii'	perico
chujnaa ⁿ	debe, tiene una deuda
cw	
cwa	apúrate (tú), apúrese (usted)
cwaa ⁿ	cuándo, cuando
¿cwaa ⁿ ?	¿cuándo?
cwajndii	feo, fea, sucio, sucia, malo, mala, horrible
cwe' ts'iaa ⁿ ndyo	en vano
cwete	cohete
cwii	todavía; mientras
cwii cwii	nada más, solamente
cwiiche ⁿ	otro, otra
cwiliuna	encuentran
cwiluii	ser hecho, ocurrir, suceder, pasar

cwineii ⁿ	se está asando
cwit'iuu	hervir, cocer
cwituee'na	están echando, echan, arrojan
cwiwicandya'	sentir ardor; picante, picoso, picosa
cwiwijndaa'	ser arreglado; ser encontrado
cwiwil'ue	ser utilizado, ser usado; se utiliza, se usa
cwiwil'uee'ñe	utilizar, usar
j	
jaawiquiuu'	hace un rato
jaawitei'ncoo	está creciendo
jaawixuee	está amaneciendo
jee jndoo'a	vamos a ver
jee ⁿ aa 'u	¡hombre!
jluui	pachón, melenudo
jmei'ni	caliente; hace calor
jmei'ñe	ser enojón
jnaa ⁿ	a causa de; su culpa; tener vergüenza
jnoomñe	resbalar, deslizarse
jno ⁿ na	pelearon
jndaa	río
jndaa'	ser seguro; ser arreglado; ser regalado
jndaa'	¡fíjate!
jndaa' jom	¡fíjate!
jnda'	¡fíjate!
jnda' ya	qué bien
jnda jo'	luego, después
jnda we	segundo, segunda; en segundo lugar
jndañe	provechoso, provechosa, productivo, productiva
jndya	pecho
jndyoo'	cosa de hule, resortera
jñomna'	roció
jo' chii	por eso
jo' jo'	allí
jo' yuu' ya	eso sí, es buena idea
joo	lugar
jochoya	voy a llevar(lo)
'na ⁿ 'a ⁿ	ser hábil, ser ingenioso, saber hacer algo
'ndyaa	hormiguero
'ndyena	(lo) dejaron; dejaron de hacer(lo)
'ndyoo nato	orilla del camino
'ndyoots'a	puerta
'ndyoots'a tiom	trancas
'ñee ⁿ	quien, alguien
¿'ñee ⁿ ?	¿quién?
'ueena'	combustible

l

lcoom		huaraches
ljaa'	.....	flor, flores
ljaa' canjeii ⁿ	.....	flor de noche buena, flores de noche buena
ljeii	.....	encontrar
ljo	.....	estar encima de
ljo'	.....	qué, que
¿ljo'?	.....	¿qué?
ljoo'	.....	allí
ljo'	.....	piedras, pedragoso, pedragosa
l'a	.....	chiles
l'aa	.....	casas; mandado
lohom	.....	escopeta, rifle
lohom casquiiyo	.....	escopeta
lque ⁿ	.....	calabazas
lquiee	.....	canastas, cestas, cestos
luaa	.....	acá, aquí; éste, ésta
luaa'	.....	allí, allá, ése, ésa
luee	.....	petates

m

macanda		nada más que, solo; para siempre
macandii'	.....	estar adentro
macandyuii	.....	pisar, pisotear
maca ⁿ na'	.....	es necesario
macjaañjoom' ts'om	.....	recordar, acordarse de
macjaawee' ts'om	.....	gustarle (algo a uno), agradecerle (algo a uno)
macjo' ts'a ⁿ scwaa ⁿ	.....	chapotear
mac'ua	.....	cortar, estar chaponando, estar podando
maco'ñom	.....	recibir
macuuñe	.....	pelar; cepillar, alisar con cepillo; descortezar
macwjaa'ñe	.....	poner adentro, poner en
macwja'	.....	golpear, pegar
macwjee'	.....	llegar acá
macwji'	.....	sacar
macwji' ts'a ⁿ chom	.....	prender fuego, encender
macwji' ts'a ⁿ xje ⁿ	.....	medir
majñom ts'a ⁿ chom	.....	encender
maju'	.....	echar, tirar; meter
maju'na' jndye	.....	huele
ma'ua'	.....	tomas, toma (usted), bebes, bebe (usted)
ma'uaya	.....	tomo, bebo
maleinoomñe	.....	resbalar, soltarse
maleiñ'oom	.....	llevar
mal'ue	.....	buscar
malui'	.....	salir

mameii ⁿ ñe	golpear(lo) contra algo
mamei ⁿ !	pegar con una cosa
manaa ⁿ !a ⁿ	se baña
mandii	oír, escuchar
mando [!]	cuidar, ver, fijarse, vigilar
mañee ⁿ	oye, escucha
mañe!jndo [!]	tener hambre
mañoom	otro, otra
mañoomche ⁿ	otro más, otra más
mañoom [!]	ahorita, al momento
maque ⁿ	poner, colocar
maqui'caljoo	poner encima de
maqui'cjoo	cocer, hervir
mata ⁿ !	quebrar, partir
matiñe	coser
matio	poner en
matiom	poner en, vaciar en
matjomñe	encontrar, encontrarse con
matjom	pasar, suceder
mat'ioo	llorar
mat'uii	agarrar, coger
matsa [!]	amontonar, echar, poner
matseicaañe	pasear
matseicanaa ⁿ ñe	abrir, limpiar, despejar
matseicata	afilar, sacar punta
matseicatoo [!]	llenar
matseicatsuu	perder
matseicjeeñe	apurarse, apresurarse
matseicjoo	recoger, cortar (fruta, flores)
matseicuee [!]	matar (a algo, a alguien)
matseicu [!]	cerrar, esconder
matseicwe [!]	derramar
matseicwjee	matar
matseicw!aa	encender
matseijmei ⁿ ñe	enojarse
matseijomna [!]	parecer; suceder (por coincidencia)
matseijoomñe	cortar (el pelo)
matseiljooñe	bajar el precio
matseinei ⁿ ñe	estar muy alegre, estar feliz
matseinei ⁿ	hablar
matseinei ⁿ !	poner al fuego, chamuscar
matseitiuu	pensar, decidir
matseityuaa [!]	apurarse, darse prisa, apresurarse
matseixcwi	coger, guardar, levantar (cosas)
matseixuaa	llamar, gritar

matsjoo	digo
mats'ia jo'	de súbito, de repente
matyje	cortar
matyjeēne	cortar, segar
mayuu'che ⁿ	de veras, verdaderamente
meindyuaa	se sientan; están
mei ⁿ	tampoco
mei ⁿ chaa' tsjom	toda la noche
mei ⁿ chjoo	ni siquiera
m'aa ⁿ ts'om	pensar, reflexionar, preocuparse
n	
na ljo'	eso
nacañoom'	cerca de
nacjee'	bajo, debajo de
nachi	panèla, piloncillo
Nacho	Nacho, Ignacio
na ⁿ	mamá, señora
natā'	daño
naxe ⁿ '	la espalda de él o de ella; detrás
nioom	grave
njom	está dentro de, está en
n'oom	árboles, palos, leñas
n'oomljoo	milpa
nmei ⁿ '	ésos, ésas
nnc'oom	va a comprar; va a coger, va a atrapar, va a cazar
nnc'uu	va a beber, va a tomar
nncwinom'm	va a esperar
nncwinoom'	vas a pasar, va a pasar (usted)
nnom nnom	alrededor, en derredor
nniiooya tsjo' xquee ⁿ	pegarle en la cabeza con una piedra
nndaa	se puede, es posible
ntyjaa' ts'oo ⁿ ya	deseo que, espero, quiero
ntyjii	saber, sentir
nd	
ndaa	líquido, agua
ndaachi	bebida caliente (café, chocolate)
ndaats'la	salsa, mole
ndaaxua	chocolate
ndii'	estar adentro
ndioche ⁿ	alrededor de, en derredor de
ndo'che ⁿ	vio, se fijó, notó, observó
ndoo'	como si
ndoo'chā ⁿ	vi, me fijé, noté, observé

ndy	
Ndyaawe	Ometepec
ndyee	tres
ndyoo'	tener comezón
ñ	
ñecwii	solamente uno
ñe'c'loom	quiere comprar
ñe'c'uaya	tengo sed
ñe'we	solamente dos, nada más dos
ñequiee	cuatro
ñequii'	solamente
ñjaa ⁿ	acá, aquí
ñjee ⁿ	pieza, piloncillo; capa
ñjom	está dentro de, está en
ñjoom	(él o ella) calza
ñ'e ⁿ	con, y
ñ'oom	palabra, palabras, mensaje
q	
quia ljo'che ⁿ	entonces
quiajmei ⁿ	mediodía
quii	él mismo, ella misma
quii'	adentro
quioo'xquie	vaca
r	
ra	(una palabra que se usa en una respuesta que expresa conformidad)
s	
sana	docena
sca	vela, ocote
scusquia ⁿ	garza
Sei'chue	Tlacoachistlahuaca
sja ⁿ	calandria
sjø	montaña
s'om	real (moneda)
soolua'nñom	la pestaña de él o de ella, las pestañas de él o de ella
sooxque ⁿ	el pelo de él o de ella
sta	frente
st'ei ⁿ	zopilote
sto	bandeja
t	
ta	grueso, gruesa
taticaliuna	ya no encontraron
tax'le	preguntó
tal'o	bala
tax'la	coco

taxua	cacao
tco	largo, larga, de largo
teicjee ⁿ	lo puso debajo de
teic'eeñe	estaba apestoso
tei'ndaa'	se arruinó, se descompuso, se echó a perder
teil'ua	se vendió
teisca	raspó
ticaljeii	no sabe
ticaljeii	no encuentra
ticana ⁿ	no disparó
ticandaa	no poder
ti'	hombre
tiom	cerca, corral
tiooñe	descendió, aterrizó
tis'a	mal; malo, mala; no sirve
tjaa	(palabra negativa)
tjaa'na ⁿ	(palabra negativa)
tjawiche ⁿ	se calmó
tjoom	molió, machacó
tjoñe	necesita
t'lo	contestó, respondió
tmaa ⁿ	la tarde
too'	lleno, llena
too'che ⁿ	lleno, llena, rebosando
tō'	podrido
tquiaa ⁿ xjo	dio un machetazo
tquee ⁿ 'e ⁿ	tiró, desechó
tquiaa'a	tiré, deseché
tquiena	llegaron
tquioo'	es visible, es evidente, es claro
tuee'	llegó allá
tue'	murió, falleció
tuii	tiró, cazó, disparó
tuō	se metió
ts	
tsa ⁿ	correoso, fuerte
tsa ⁿ	persona
tsaa'	su pluma, sus plumas
tsa'	troja de oate
tscoom	huarache
tsei'x'ii	anillo
tsiom	mazorca
tsiom'	miel
tsjaa ⁿ	sal
tsjo'	arroyo

tsjom	.....	noche
tsjomche ⁿ	.....	anoche
tsjoo	.....	cántaro
tsjoom	.....	pueblo, ciudad
tsjo'	.....	piedra
tsjo'jndyoo'	.....	resortera
tsjo'njee ⁿ	.....	dinero, moneda
tsjo'suu	.....	metate
ts'a	.....	chile
ts'a ⁿ	.....	persona
ts'ei ⁿ	.....	zorrito
ts'iaa ⁿ ñe	.....	cochino, cochina. desaseado, desaseada
ts'om	.....	el corazón de él o de ella; adentro, dentro, en
ts'oom	.....	árbol, palo, leña
ts'o	.....	brazo, mano, rama
ts'ua	.....	mercado
ts'uaa	.....	mecate
tsque ⁿ	.....	calabaza
tsquiee	.....	canasta, cesta, cesto
tsqui'	.....	hamaca, red
tsua'	.....	jícara
tsua' tsuii	.....	concha de tortuga
tsuee	.....	petate
tsue'	.....	hoyo, agujero
tsue'tsjo'	.....	cueva, caverna
tsuii	.....	tortuga
tsuu	.....	se perdió
tsuu' ts'om	.....	olvidó, se olvidó de
ty		
tye	.....	desplumó
tyjee	.....	hermano menor, hermana menor
ty'ee ⁿ	.....	hongo
ty'oom	.....	compró; encontró; atrapó
ty'oomna'	.....	le atinaron, lo agarraron
tyocañee ⁿ 'e ⁿ	.....	recogía
tyochjoo	.....	muchacho
w		
wacha	.....	hacha
wanaa ⁿ	.....	abierto; hay permiso
wanaa ⁿ ñe	.....	desocupado, desocupada
wen'aa ⁿ	.....	cuarenta
wjaa	.....	ir
wjache ⁿ	.....	ayer
w'aa	.....	casa

x

xca'	peine
xco	nuevo, nueva, moderno, moderna
xcoo	hermanito (usado como expresión de estima por una persona mayor hacia un muchacho u hombre más joven)
xcwe	en medio de, a la mitad de, la mitad
xio	hermano mayor
xioom	hermano mayor
xje ⁿ	precio; hora; medida
xjo	cosa de metal, machete
xjojndyaa	tijeras
xjoom	hermana mayor
x'ee	pierna, pie, pata; al pie de
xocandaa	no poder
xom'm	su carga
xquaa ⁿ ya	la cabeza (mía)
xque ⁿ	la cabeza de él o de ella; la punta, la cima
xquie'	choza; enramada
xyo'	la garganta de él o de ella, el cuello de él o de ella
xuaa	olla
xuaaya	mi huipil
xuee	día; claro, clara, brillante; fiesta
y	
yati	es mejor
yuu'	verdad
yuscuchjoo	muchacha

Alfabeto ñomndaa

Alfabeto amuzgo

ljeii ncjo	ljeii tsa	ljo' jndyuu ljeii	ñ'oom na ñ'e ⁿ ljeii'ñee ⁿ	ljo' ma'mo ⁿ na' ñ'e ⁿ ñomtsco
A a	<i>a</i>	a	ta	cerro
A ⁿ a ⁿ	<i>aⁿ</i>	a ⁿ	ts'a ⁿ	persona
Ā ā	<i>ā</i>	ā	ta	fruta
Ā ⁿ ā ⁿ	<i>āⁿ</i>	ā ⁿ	wacatyā ⁿ ya	estoy sentado
B b	<i>B</i>	b	bioche ⁿ	mientras
C c	<i>C</i>	c	casaa	pájaro
Ch ch	<i>Ch</i>	ch	chom	fuego
Cw cw	<i>Cw</i>	cw	ce-doble u, ce-doble ve	pegajoso
E e	<i>E</i>	e	we	dos
E ⁿ e ⁿ	<i>Eⁿ</i>	e ⁿ	tye ⁿ	apretado
Ei ei	<i>Ei</i>	ei	tsei	círculo, redondo
Ei ⁿ ei ⁿ	<i>Eiⁿ</i>	ei ⁿ	tei ⁿ	frío
I i	<i>I</i>	i	qui	diez
J j	<i>J</i>	j	jota	yo
' '	<i>'</i>	'	saltillo	chile
L l	<i>L</i>	l	liaa	tela
M m	<i>M</i>	m	eme	hace
N n	<i>N</i>	n	ene	burros
Nd nd	<i>Nd</i>	nd	ene-de	agua
Ndy ndy	<i>Ndy</i>	ndy	ene-de-i griega, ene-de-ye	suave

Ñ	ñ	<i>Ñ</i>	<i>ñ</i>	eñe	cañom	moscas
O	o	<i>O</i>	<i>o</i>	o	ts'o	tierra
Om	om	<i>Om</i>	<i>om</i>	om	tsom	papel
Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	q	ts'q ts'a ⁿ	la mano (de la persona)
Q ⁿ	q ⁿ	<i>Qⁿ</i>	<i>qⁿ</i>	q ⁿ	maleiñ'q ⁿ	tengo, cargo
P	p	<i>P</i>	<i>p</i>	pe	xapo	jabón
Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	cu	qui	diez
R	r	<i>R</i>	<i>r</i>	ere	tareixa	naranja
S	s	<i>S</i>	<i>s</i>	ese	casu	mula, macho
T	t	<i>T</i>	<i>t</i>	te	ta	cerro
Ts	ts	<i>Ts</i>	<i>ts</i>	te-ese	catsu	codorniz
Ty	ty	<i>Ty</i>	<i>ty</i>	te-i griega, te-ye	tya	rico
U	u	<i>U</i>	<i>u</i>	u	xuya	mi carga
W	w	<i>W</i>	<i>w</i>	doble u, doble ve	we	dos
X	x	<i>X</i>	<i>x</i>	equis	xapo	jabón
Y	y	<i>Y</i>	<i>y</i>	i griega, ye ya		bien

Acento circunflejo

cwicwaa'a	nosotros comemos (con ustedes)
cwicwaa'â	nosotros comemos (sin ustedes)

Vocales simples y dobles

we	dos	tue'	se murió
wee	rojo	tuee'	llegó allá

Tonos

ticwa'na	no comen
ticwa'na	no comieron

tju'ñe	Tito saltó
tju'ñê	saltó

Cada palabra se pronuncia con su propio tono. A veces entre las palabras que se escriben igual, la única diferencia es el tono; sin embargo, no es indispensable representar los tonos en la escritura, ya que por lo general, por la función gramatical o por el sentido de lo que se está hablando, no se confunden.

Alfabeto ñomtsco

Alfabeto español

letras de imprenta	letras manuscritas	nombres de las letras	letras de imprenta	letras manuscritas	nombres de las letras
A a	<i>A a</i>	a	N n	<i>N n</i>	ene
B b	<i>B b</i>	be	Ñ ñ	<i>Ñ ñ</i>	eñe
C c	<i>C c</i>	ce	O o	<i>O o</i>	o
Ch ch	<i>Ch ch</i>	che	P p	<i>P p</i>	pe
D d	<i>D d</i>	dè	Q q	<i>Q q</i>	cu
E e	<i>E e</i>	e	R r	<i>R r</i>	erre
F f	<i>F f</i>	efe	S s	<i>S s</i>	ese
G g	<i>G g</i>	ge	T t	<i>T t</i>	te
H h	<i>H h</i>	hache	U u	<i>U u</i>	u
I i	<i>I i</i>	i	V v	<i>V v</i>	ve, uve
J j	<i>J j</i>	jota	W w	<i>W w</i>	doble u, doble ve
K k	<i>K k</i>	ka	X x	<i>X x</i>	equis
L l	<i>L l</i>	ele	Y y	<i>Y y</i>	i griega, ye
Li ll	<i>Li ll</i>	elle	Z z	<i>Z z</i>	zeta
M m	<i>M m</i>	eme			

Ljeii na ma'moⁿ cwii cwii leisiom
Lo que enseña cada lección

- 1 ch
- 2 tsj wj
- 3 sj chj tj
- 4 lj nj cj
- 5 xj ñj
- 6 tyj cwj
- 7 ue ueⁿ eⁿ
- 8 uo ua
- 9 ui uā uaⁿ ueⁿ uoⁿ
- 10 ts' c'
- 11 w' l' t'
- 12 x' ty' ñ'
- 13 ch' n' cw' s'
- 14 'l 'ndy
- 15 tsc tscw lc lcw
- 16 tsqu lqu
- 17 xc xcw xqu
- 18 chcw chqu
- 19 sc scw squ
- 20 st st' xt xty

Colofón

Idioma:

Amuzgo de Guerrero

Autores:

La mayoría de los cuentos fueron relatados por:

Genaro Santiago Cruz

Enedina Dominguez Santiago

Dibujantes:

Los dibujos fueron hechos por varias personas incluyendo a un señor Amuzgo.

Investigadora lingüística:

Margarita Juanita Buck C.

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición consta de 500 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 17 de febrero de 1978
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

